



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y
peruano de una película animada, Lima, 2022**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Guevara Palomino, Andrea Celeste (orcid.org/0000-0001-6449-9291)

Quiroz Matos, Maria Jose (orcid.org/0000-0003-2047-3414)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA - PERÚ

2022

DEDICATORIA

Ante todo, queremos dedicar esta tesis a nuestras familias, amigos y todas aquellas personas que nos impulsaron a seguir esforzándonos, a seguir creyendo en nosotras, y que nos durante este tiempo. Por otra parte, dedicamos la investigación a nuestra asesora, la Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores, puesto que nos guio a lo largo del trabajo, resolviendo nuestras dudas y animándonos a seguir adelante. Finalmente, queremos agradecer a la vida y a Dios, por bendecirnos e iluminarnos siempre.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, agradecemos a nuestra casa de estudios, la Universidad César Vallejo, ya que nos dio la oportunidad de formar parte de su comunidad, brindándonos conocimientos y herramientas de investigación que fueron de gran ayuda en la elaboración de esa tesis.

De igual forma, agradecemos a nuestra asesora, la Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores, ya que nos orientó durante todo el desarrollo de nuestra tesis, resolviendo las dudas que nos surgían, y animándonos a seguir indagando en nuestro tema.

Por último, agradecemos con todo nuestro corazón y amor a nuestros seres queridos quienes, a través de sus palabras y acciones, nos motivaron a seguir soñando.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula	
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas.....	v
Índice de figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	12
3.1. Tipo y diseño de investigación	12
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	13
3.3. Escenario de estudio	14
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	17
3.5. Procedimiento	18
3.6. Rigor científico	19
3.7. Método de análisis de datos	20
3.8. Aspectos éticos	21
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	21
V. CONCLUSIONES	39
VI. RECOMENDACIONES	43
REFERENCIAS	44
ANEXOS	50

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1	13
Tabla 2	15
Tabla 3	16
Tabla 4	22
Tabla 5	23
Tabla 6	24
Tabla 7	25
Tabla 8	26
Tabla 9	27
Tabla 10	28

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1	19
Figura 2.....	22

RESUMEN

La presente tesis denominada *La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022* tuvo como objetivo general analizar la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada. La investigación fue de tipo básica con enfoque cualitativo, nivel exploratorio y el diseño fue el estudio de caso. El corpus consistió en la película animada *Maya the Bee: The Honey Games*, de la cual se extrajeron y analizaron en una ficha de análisis 48 fragmentos en su versión original y en su versión doblada. Los resultados mostraron que la versión en español peruano presentó mayor calidad que la versión en español peninsular, ya que contó con mayores porcentajes de cumplimiento en las subcategorías de sincronización, oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, ajuste de sonido y dramatización del guion; mientras que la versión peninsular presentó mayor porcentaje en la subcategoría de fidelidad en la traducción. En conclusión, la versión doblada al español peruano destaca por la calidad de su producción, lo que da mérito a la industria peruana del doblaje; mientras que, la versión en español peninsular presenta defectos que podrían afectar seriamente la calidad del producto.

Palabras clave: Calidad, calidad en el doblaje, traducción audiovisual, doblaje

ABSTRACT

The general objective of this thesis, entitled *Quality in the dubbing of an animated film from English into Spanish and Peruvian Spanish, Lima, 2022*, was to analyze the quality of the dubbing of an animated film from English into Spanish and Peruvian Spanish. The research was of a basic type with a qualitative approach, exploratory level and the design was the case study. The corpus consisted of the animated film *Maya the Bee: The Honey Games*, from which 48 fragments of the original and dubbed versions were extracted and analyzed in an analysis sheet. The results showed that the Peruvian Spanish version presented higher quality than the Spanish version, since it had higher percentages of compliance in the subcategories of synchronization, prefabricated orality, coherence and cohesion, sound adjustment and dramatization of the script; while the Spanish version presented higher percentages in the subcategory of fidelity in translation. In conclusion, the version dubbed into Peruvian Spanish stands out for the quality of its production, which gives merit to the Peruvian dubbing industry, while the version in Spanish presents defects that could seriously affect the quality of the product.

Keywords: Quality, dubbing quality, audiovisual translation, dubbing

I. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, la traducción audiovisual, denominada TAV, ha reflejado un notable crecimiento a nivel global debido al desarrollo de nuevas tecnologías que facilitan el consumo de productos audiovisuales y generan alta demanda en el mercado. Con ello, las modalidades de la TAV también han ganado popularidad en todo el mundo, siendo el doblaje una de las modalidades más conocidas. No obstante, esta rama se ha visto amenazada en innumerables ocasiones a causa de las crisis económicas que afrontan los distintos países que desarrollan esta industria.

En el caso de Perú, las oportunidades para poder empezar en el mercado fueron perdidas a raíz del constante problema económico que afrontó y sigue afrontando el país; sin embargo, las empresas peruanas dedicadas al doblaje profesional han podido trabajar con películas, series y animaciones. Un claro ejemplo es la empresa peruana Torre A la cual en su trayectoria describe logros como el doblaje oficial latinoamericano de la película animada “La gran aventura de Gamba”, o la película de suspenso “La maldición de la casa calavera”, etc. Y es gracias a la gran acogida por parte de los peruanos que los traductores centran su atención en esta especialidad que está rumbo a consolidarse como una de las más demandadas.

La presente investigación se originó a partir de la curiosidad por conocer la situación del doblaje en el Perú con el fin de detectar en qué se puede mejorar y cómo elevar el nivel. Se parte de la idea de que tanto el traductor de audiovisuales como el equipo de doblaje requieren tomar decisiones acertadas ante posibles dificultades que puedan comprometer y alterar la calidad del producto.

No obstante, el concepto de calidad en la TAV ha sido referido por mucho tiempo como un aspecto subjetivo y relativo, debido a la existencia de diversas teorías y enfoques. En el caso del doblaje, Chaume (2005) menciona que la calidad será definida en tanto el producto final logre transmitir verosimilitud. Por ello, estableció 6 parámetros de calidad: sincronización, oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, fidelidad en la

traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion; resultado de un estudio enfocado en las preferencias del público receptor y con lo cual se busca no solo mejorar el desempeño del trabajo del traductor sino de todo el equipo involucrado en el proceso de producción.

Cabe destacar que las investigaciones respecto a la calidad en la traducción audiovisual datan de hace, al menos, treinta años. Estas investigaciones están sujetas a las perspectivas de cada autor, ya que nos presentan parámetros que, si bien coinciden en la mayoría de casos, también difieren en número. Por ejemplo, Whitman-Linsen en 1992 estableció tres criterios de calidad en el doblaje, los cuales fueron analizados posteriormente por Chaume en 2005 y, a raíz de ello, incorporó otros tres. De hecho, fue el propio Chaume quien mencionó dichos parámetros en su investigación sobre la traducción para el doblaje en 2013.

Estos criterios previamente propuestos han sido, y siguen siendo, de gran ayuda, no solo para los traductores audiovisuales, sino también para que otros investigadores puedan indagar y ahondar más en el tema. El referido caso de Chaume ofrece una visión más amplia de la realidad a la que se alude, ya que, a partir de una serie de estudios, este autor definió una lista de estándares de calidad en el doblaje que ha servido de guía para investigaciones posteriores y que continuará aportando más conocimientos en la industria audiovisual. Sin embargo, esto también supone un problema debido a que la aparición de posiciones contradictorias puede seccionar a la comunidad traductora audiovisual.

En cuanto a las investigaciones realizadas sobre el doblaje, Ferrer (2017) destaca la importancia del papel del traductor, pues se ve envuelto en un proceso que va más allá de solo traducir el guión; refiriendo a que actualmente el traductor debe estar capacitado para cumplir la función de adaptador y ajustador del texto, considerando las restricciones de la imagen para el cumplimiento de su labor y aplicando las normas pertinentes para garantizar la sincronía del producto.

Asimismo, Marzà, Torralba y Grupo TRAMA (2013) añaden que dentro del proceso de doblaje intervienen diversos profesionales: distribuidor, exhibidor, director, actores, equipo de sonido, entre otros, al margen del traductor, quien se ve condicionado a las disposiciones que se le pueda aplicar en cualquiera de las fases de dicho proceso, ya que el guion no está exento de sufrir modificaciones hasta que el mismo sea aprobado en la etapa final de revisión y sea entregado para su distribución al público receptor.

Por su parte, Mazzitelli y Garrido (2019) señalan que, dentro del marco audiovisual, las producciones extranjeras suelen ser dobladas al español en dos o más versiones para que el público se sienta identificado con el dialecto y acento de los personajes, recibiendo el mensaje con el matiz idóneo.

Ante esto, el presente estudio surgió con la finalidad de analizar la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano del filme *Maya the Bee: The Honey Games*; el cual compone la unidad de análisis.

Esta investigación contó con una justificación teórica, pues describe la calidad de un producto doblado en territorio español y peruano con el fin de orientar futuros estudios, dada la falta de homogeneidad en los estándares de calidad del doblaje. Por ello, se adoptó la teoría de Chaume (2005), en la que propuso seis parámetros de calidad en el doblaje, a la que se espera seguir incorporando más gracias a la continua investigación. Además, se respaldó con una justificación práctica, ya que, se espera contribuir con la industria del doblaje en el Perú, considerando los errores o aciertos que puedan perfeccionarse, y que así logre posicionarse como una de las mejores en Latinoamérica. Igualmente, fue justificable metodológicamente debido a que se podrá analizar la calidad en el doblaje peruano a través de un estudio científico de enfoque cualitativo, apoyado en el uso de fichas de análisis, mismas que brindan un modelo para evaluar la calidad en el doblaje por medio del cumplimiento de los parámetros y aspectos establecidos.

Así, se formuló la siguiente interrogante que buscó responder al problema general de investigación: ¿Cómo se presenta la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022?

Considerando lo expuesto, el objetivo general de esta investigación fue analizar la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022. Del mismo modo, se encontró que los objetivos específicos fueron: analizar la sincronización en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022; analizar la oralidad prefabricada en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022; analizar la coherencia y cohesión en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022; analizar la fidelidad en la traducción en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022; analizar el ajuste de sonido en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022; y analizar la dramatización del guion en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.

Por último, la presente investigación no contó con hipótesis. Barroga y Matanguihan (2022) señalan que, a diferencia de la investigación cuantitativa, donde la hipótesis recibe mayor importancia, en la investigación cualitativa se examinan y reformulan continuamente las preguntas que dan pie a la investigación. Así pues, se exploró a grandes rasgos un conjunto de factores complejos en torno al fenómeno central con el fin de inquirir a través de la interpretación de datos, que viene a ser el punto de partida para las futuras hipótesis que podrían manifestarse durante el proceso.

II. MARCO TEÓRICO

Camino (2019) en su trabajo de investigación "*Calidad del doblaje al español latino del videojuego Batman: Arkham Origins*" planteó como objetivo diseñar un instrumento destinado a la evaluación de la calidad del doblaje del videojuego *Batman: Arkham Origins* en la combinación lingüística inglés-español latino. En lo que respecta a la metodología, el estudio fue de tipo exploratorio descriptivo con enfoque de corte cuantitativo-cualitativo. El corpus consistió en el juego de video de nombre *Batman: Arkham Origins*, del que se extrajeron 48 escenas cinemáticas de la versión original en inglés

y de su traducción al español latino, y que fueron insertadas en fichas de análisis para su posterior estudio. Como resultado, se determinó que el doblaje contaba con un bajo nivel de calidad debido a la continuidad de errores presentes, siendo los más recurrentes los errores de fidelidad, de coherencia y de dramatización. Asimismo, se llegó a la conclusión de que la incidencia de errores y su impacto son componentes de análisis coherentes y objetivos para la evaluación de la calidad global del producto seleccionado.

Cruz (2020) en su estudio "*Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020*" abordó a modo de objetivo el analizar la sincronización en el doblaje al español del filme infantil norteamericano *Enchanted*. En cuanto a la metodología, el enfoque fue cualitativo, de nivel descriptivo y diseño corte literario y teórico. El corpus estuvo constituido por la película con nombre *Enchanted*, doblada al español, la cual lleva el nombre de Encantada. De esta se extrajeron 1,063 fragmentos para ser incorporados en 246 fichas de análisis. Como resultado, se obtuvo que, 861 fragmentos, los cuales representaron el 81%, no presentaron problema de sincronización alguno, mientras que, en 202 fragmentos, equivalentes al 19%, sí presentaron problemas. Por lo tanto, el doblaje de la película mencionada cumplió con una sincronización de calidad, pero no una excelente.

Ferrero (2021) en su trabajo de investigación "*La oralidad prefabricada en la serie Outer Banks: Análisis comparativo entre la subtitulación y el doblaje*" planteó como objetivo seleccionar y describir los rasgos de la oralidad prefabricada para comparar la versión doblada y subtitulada al español peninsular de la serie titulada *Outer Banks*. En lo que respecta a la metodología, el estudio abordó un enfoque cuantitativo-cualitativo, de nivel descriptivo. El corpus estuvo conformado por la serie norteamericana *Outer Banks* en su versión original, así como en sus versiones en las modalidades de doblaje y subtitulado al español peninsular, de donde se extrajeron fragmentos que permitieron el análisis de los rasgos de la oralidad prefabricada. Como resultado, se obtuvo que, en este estudio, el lenguaje coloquial, las muletillas, la abundancia de titubeos, las palabras

malsonantes, entre otros rasgos fueron los que constituyeron la creación de la oralidad prefabricada.

Urbina (2020) en su trabajo de investigación *“Problemas de traducción en el doblaje al español neutro en la película “Los pingüinos de Madagascar” - 2014”* abordó a modo de objetivo general identificar los problemas de traducción en el doblaje al español neutro de la ya mencionada cinta. En cuanto a la metodología, el estudio presentó un enfoque cualitativo, con un diseño descriptivo no experimental. El corpus estuvo conformado por el filme denominado Los pingüinos de Madagascar. Para lograr el objetivo, se hizo uso de una guía de observación para el análisis de los fragmentos de la película. Como resultado, se determinó que, de 72 muestras de un total de 117, la coherencia y cohesión fue el problema lingüístico más recurrente, alegando que es necesario tomar en cuenta el orden cronológico con el que se desarrolla la trama y usar los elementos respectivos que aseguren la comprensión por parte del público meta.

Tineo (2021) en su trabajo de investigación *“Diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner”* planteó como objetivo determinar la diferencia entre la calidad del doblaje de la película *Blade Runner* al español de España y al de Latinoamérica. Desde el punto de vista metodológico, la investigación contó con un diseño descriptivo de tipo comparativo. Mientras que el corpus fue la versión original y la doblada al español en dos versiones (peninsular y latino) del filme *Blade Runner*, de las cuales se recogieron un total de 51 muestras que fueron insertadas en fichas de análisis con el fin de contrastar ambas versiones y determinar la versión que obtuvo mayor nivel de calidad y aceptación en la audiencia. Los resultados revelaron que existía una brecha de calidad entre estos dos doblajes en función del parámetro de fidelidad; lo cual comprobó la hipótesis general de trabajo.

Ternero (2018) en su tesis *“Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018”* trató como objetivo describir cómo se manifiesta el doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018. En lo que respecta a la

metodología, el enfoque utilizado fue cualitativo con un diseño no experimental-transversal. Además, el corpus estuvo conformado por canciones de 10 películas del listado original de los “Clásicos de Disney”, cuya muestra fue de 25 canciones, las cuales fueron analizadas mediante fichas con la técnica de análisis de contenido. Así, finalmente, se detectó que, en el doblaje al español de canciones de películas de Disney, se cumplieron con las consideraciones técnicas presentes tales como el ajuste labial, ajuste al enunciado, el sonido claro y de calidad, espacio y tiempo.

Gonzales (2020) en su trabajo de investigación *“Doblaje de voz para Hispanoamérica: El caso peruano”* planteó como objetivo explicar las razones por las que existe una ausencia de la industria del doblaje en el Perú. En lo que respecta a la metodología, el estudio tuvo un enfoque cualitativo con alcance descriptivo. El corpus estuvo constituido por ocho producciones audiovisuales, de las cuales cuatro fueron dobladas en el Perú y las otras cuatro en México, con el fin comparar ambas versiones y conocer el nivel del doblaje en el Perú. Como instrumento, se aplicó la entrevista y la ficha de análisis de contenido. Como resultado, se obtuvo que el doblaje peruano presentó menor calidad que el mexicano, ya que este último cumplió con criterios como la interpretación, mientras que el doblaje peruano falló principalmente en ello.

Chaume (2000) define la TAV como una variante de la traducción enfocada en el contenido multimedia, cuyo aspecto principal reside en brindar información traducible por medio de dos canales: acústico y visual. Este campo propio de la traductología suele presentar un grado de dificultad debido a la transmisión simultánea del discurso de manera oral y escrita.

Chaume (2013) sostiene que el doblaje forma parte de una de las diversas modalidades en la traducción audiovisual, que surgió debido al deseo de comercializar y traducir a otros idiomas las primeras producciones del cine sonoro. Su popularidad se ha ido expandiendo a regiones poco acostumbradas al contacto con otras lenguas, situándose como una de las modalidades más populares, por detrás del subtítulo debido al costo y tiempo que demanda.

Palencia (2000) añade que el proceso de doblaje consta de la sustitución de las voces de los diálogos emitidos en un producto audiovisual, mediante la grabación de otras voces en un idioma distinto al original, pero que concuerda y se adecua a la audiencia a la que se transmitirá el producto.

Sandrelli (2020) menciona que, en el doblaje de productos audiovisuales, existen limitaciones técnicas asociadas a la necesidad de sincronización entre las imágenes y los diálogos en la lengua de destino, en sustitución de los originales.

Mazzitelli y Garrido (2019) afirman que la mayoría de películas que son dobladas al español cuentan con al menos dos versiones: la versión de español para Hispanoamérica y la versión de español estándar para España. Esto debido a que son las variantes con mayor aceptación, tanto para el público europeo como latinoamericano.

Según Cabrera y Esteves (1999), el español peninsular hace referencia a la variante del español hablada en la región de la Península Ibérica, aludiendo principalmente a España. Además, López (2019) sostiene que el español perteneciente a dicho país cuenta con variedades dialectales internas divididas en tres áreas geográficas: Castilla, Andalucía y Canarias.

De igual manera, Haensch (2001) menciona que las distinciones de dialectos internos en España no son tan marcadas, pues muchas de ellas coinciden de manera fonética, morfosintáctica y léxica; y es que cada dialecto cuenta con rasgos propios que los distinguen de otras variantes.

Martínez (2022) señala que el doblaje al español de cualquier producción audiovisual extranjera dirigida a Latinoamérica, ha venido empleando por muchos años, un español denominado neutro, considerado como un elemento central en la producción y el consumo del doblaje, y que por su aceptación es fundamental su uso al doblar un producto audiovisual.

De acuerdo con López (2019), fue en México donde se inició con el doblaje al español neutro por medio del uso de un acento estándar que fuese comprendido y aceptado por el público de Latinoamérica. No obstante, hoy

en día, han surgido más industrias competidoras en la región, como es el caso del Perú, que ha venido creciendo e instalándose fijamente en el mercado latinoamericano.

Según Fallas y Sancho (2013), el español peruano ha sido influenciado por la presencia de lenguas amerindias. En tal sentido y debido a la existencia de diferentes variantes internas, se divide geográficamente en dialectos costeros, de tierras altas y de la cuenca amazónica. Además, Haensch (2001) resalta la presencia de lleísmo en ciertas regiones andinas, pero que con el tiempo ha empezado a expandirse el yeísmo al igual que en España.

El diccionario de la Real Academia Española (2014) define a la calidad como la valoración de algo, determinada por una serie de características propias. Sin embargo, es necesario comprender que la calidad va a depender del contexto al que se aplique.

Duque (2005) afirma que definir el concepto de calidad y los parámetros de la misma implica un inevitable debate entre distintos puntos de vista, los cuales generan más conceptos de calidad.

Parra-Galiano (2006) acota que, en el ámbito de la traducción, la calidad puede ser percibida subjetivamente, ya que es interpretada de distintas maneras, como relativamente, al basarse en diferentes criterios de valoración. Esto lleva a que no sea posible establecer un concepto de calidad, y mucho menos una norma universal que se ajuste a todos los ámbitos de la traducción.

Conde (2019) sostiene que, en el campo de la traducción audiovisual, la calidad es complicada de definir al ser subjetiva, pero existe una iniciativa para investigar más sobre el tema en cada modalidad de la TAV.

Desde la perspectiva de Chaume (2005), la calidad en la traducción audiovisual, especialmente en el doblaje, radica en cómo lo percibe el público meta pues será quien finalmente determine si el producto es lo suficientemente entendible, o natural, etc. Ante esto, propone seis parámetros para medir la calidad del doblaje: sincronización, oralidad

prefabricada, coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion.

Öktem, Farrús y Bonafonte (2019) añaden que la sincronización es un factor clave en el doblaje, que consiste en reproducir el ritmo, fraseo y contenido fonético de los segmentos del discurso original en la lengua de destino para que coincida con el contenido visual sin alterar.

Chaume (2016) menciona que, adaptar la traducción a los movimientos de la boca de los actores en la pantalla (sincronización labial), así como a los movimientos del cuerpo (sincronía cinésica) y, sobre todo, hacer coincidir la duración de los enunciados y las pausas del actor original con la traducción (isocronía) se considera el pilar del doblaje.

Según Baños y Díaz-Cintas (2017), el concepto de oralidad prefabricada viene condicionado por las especificidades del discurso presente en los textos audiovisuales: oral y aparentemente espontáneo, pero planeado y elaborado. El diálogo se origina en un guion cuidadosamente planificado para ser interpretado por los actores como si fuera espontáneo y no hubiera sido escrito previamente.

Chaume (2016) añade que debe existir coherencia entre lo que se oye y lo que se ve, es decir, entre palabras e imágenes, e igualmente, coherencia interna de la trama y cohesión de los diálogos. La sincronización en el doblaje podría obligar al traductor a comprometer el grado de cohesión del texto de destino.

Spiteri (2021) afirma que la fidelidad al texto origen viene a ser un parámetro de calidad en el doblaje referido a la fidelidad al efecto deseado en su totalidad, por lo que se da prioridad a un enfoque homólogo de la traducción. Debe existir fidelidad para que el significado original no se pierda y se transmita de la misma manera que se desarrolló originalmente.

Chaume (2016) indica que existen otros factores que escapan del control del traductor, del guionista e incluso del director de doblaje. El proceso de grabación y mezcla de diálogos busca lograr un efecto realista, así como

cumplir con las convenciones técnicas y acústicas que caracterizan la actividad del doblaje.

De igual modo, Spiteri (2022) menciona que el parámetro de calidad de sonido se ha ampliado para incluir más especificaciones. Además de referirse a la claridad del sonido y el volumen, la prevención de ruidos no deseados y los errores de sustitución de la voz, también se destaca una adecuada mezcla y edición del sonido después de la sincronización.

Sánchez-Mompeán (2021) sostiene que, es recomendable una buena adecuación entre la voz del actor de doblaje y el personaje en pantalla, así como una dramatización creíble y una adecuada sincronización, pues ello contribuirá a ganarse más fácilmente el favor del público.

Por otro lado, Sangro (2016) menciona que el objetivo del cine parte de una particularidad narrativa que busca relatar una historia con la que las personas se identifiquen y fijen su atención en ella.

Pereira (2005), por su lado, coincide en que las películas entran en contacto con el lado individual y social del público, ayudándolo con un crecimiento profesional y personal al conectar con sus sentimientos y provocando en ellos un deseo de superación y de querer cambiar.

Con respecto a película de animación, Moço-Aparicio y Ramos de Andrade (2019) mencionan que parte de la animación de muñecos los cuales son colocados en un plano tridimensional para ser capturados cuadro por cuadro, dando el efecto de que el muñeco se está moviendo.

Además, González, Martínez y Pereira (2019) sostienen que desde la perspectiva receptora, el cine de animación está más dirigido a los niños debido a la naturaleza fantásica de las películas, sus canciones, y la trama; sin embargo, también se tiene una visión más estereotipada que encasilla al cine de animación en una producción educativa que se encarga de enseñar a su público acerca de qué es lo bueno y qué es lo malo, y, de cierta forma, esto puede llegar a adoctrinar al infante, una característica alarmante.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: La investigación desarrollada fue tipo básica. Según Concytec (2018), lo que se busca lograr, por medio de este tipo de investigación, es obtener un conocimiento más completo a partir del entendimiento de los rasgos característicos de fenómenos, así como de cualquier suceso observable o de las relaciones entre entidades. Así, este trabajo trató la calidad del doblaje, adoptando la teoría propuesta por Chaume (2005), quien presentó una serie de parámetros que sirvieron de guía para el desarrollo de este estudio. El análisis se llevó a cabo en función de los elementos característicos que aportaron dichos parámetros, lo que permitió evaluar un producto doblado según sus propios rasgos y compararlo con otras versiones con el fin de definir si se seguía el modelo propuesto.

Diseño de investigación: El diseño de la presente investigación fue el estudio de caso. De acuerdo con Rivera y García (2021), el estudio de caso se utiliza para analizar de manera detallada y en profundidad un fenómeno concreto; lo que implica una observación rigurosa, atendiendo al contexto en el que se encuentra a fin de comprender mejor su desarrollo. De esta forma, la presente investigación analizó dos versiones dobladas de la película titulada *Maya the Bee: The Honey Games* para poder conocer a fondo sobre la realidad en la que se presenta el problema a investigar, y con ello describir la calidad de ambos doblajes.

Asimismo, este estudio contó con un enfoque cualitativo. Según Arévalo *et al.* (2020) este enfoque se basa en la interpretación de hechos y fenómenos existentes en un entorno social determinado, buscando analizar un problema a través de la observación y la inferencia de resultados. Así pues, lo que se buscó con este trabajo fue analizar detalladamente cada uno de los componentes que pudieran influir en la calidad del doblaje, describiendo y comparando según el caso, ya que los resultados constituyeron el reflejo de la interpretación de cada investigador conforme al contexto en el que se enmarcó lo estudiado.

Por otro lado, el nivel de estudio fue exploratorio. Ramos (2020) sostiene que una investigación es exploratoria cuando lo que persigue principalmente es indagar sobre un fenómeno poco estudiado, en torno al cual existen interrogantes y se tiene un interés, y que debe ser tratado con mayor profundidad para comprender sus propiedades. Por tanto, dado que la calidad del doblaje resulta ser una materia poco investigada, fue necesario plantear una serie de criterios a partir de Chaume, autor sobre el que se basan la mayoría de los estudios de doblaje. Y es que, al ser un tema poco estudiado en la industria audiovisual, facilitó la comprensión del concepto de calidad en la modalidad abordada.

- 3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización:** Se tomó como base el estudio de la calidad en el doblaje, la cual fue fijada como categoría de investigación. Además, como subcategorías, se establecieron seis parámetros de calidad, según Chaume (2005): Sincronización, Oralidad prefabricada, Coherencia y cohesión, Fidelidad en la traducción, Ajuste del sonido y Dramatización del guion.

Tabla 1:

Cuadro de categorización

Categoría	Definición conceptual	Subcategorías a priori	Aspectos
Calidad en el doblaje	Se define a través de determinados criterios que garanticen que el producto final transmita verosimilitud. De lo contrario, podría influir en el grado de aceptación y reconocimiento por parte de la audiencia. Chaume (2005)	Sincronización	Sincronía labial o fonética
			Sincronía cinésica
			Isocronía
		Oralidad prefabricada	Nivel fonético-prosódico
			Nivel morfológico
			Nivel sintáctico
			Nivel léxico-semántico

	Coherencia y cohesión	Coherencia del hilo argumental
		Cohesión de diálogos
	Fidelidad en la traducción	Fidelidad al contenido
		Fidelidad a la forma
		Fidelidad a la función
		Fidelidad al efecto
	Ajuste de sonido	Volumen del audio
		Claridad de las voces
		Ausencia de ruidos
		Ausencia de interferencias
	Dramatización del guion	Evita la monotonía
		Evita la sobreactuación

Nota: Elaboración propia

- 3.3. Escenario de estudio:** El corpus de esta investigación estuvo conformado por la película animada *Maya the Bee: The Honey Games*, en español *La Abeja Maya: Los Juegos de la Miel*, secuela de la cinta animada *Maya the Bee Movie* (2014). Esta producción cinematográfica, perteneciente al género de aventura, comedia y animación, se estrenó tanto en Alemania como en Australia en 2018. Por su origen, cuenta con el alemán y el inglés como idiomas originales. Asimismo, al igual que su precuela, volvió a estar dirigida por Alexs Stadermann, a quien se unieron Noel Cleary y Sergio Delfino para la codirección de este filme. Además, el papel protagónico fue retomado por Coco Jack Gillies, quien dio voz al personaje de Maya. Esta película estuvo basada en la serie de animación japonesa *Maya the Bee*, emitida en 1975; y

a su vez, en el clásico y famoso libro infantil La abeja Maya, perteneciente al escritor alemán Waldemar Bonsels y publicado en 1912.

Esta película narra las aventuras de la abeja Maya, esta vez envuelta en una situación aún más desafiante. Dispuesta a competir en los Juegos de la Miel, la abeja Maya acude al encuentro de la Emperatriz de Buzztropolis, quien le propone un trato: la colmena de Maya puede competir en los juegos, pero si pierde, se quedará sin miel. A partir de ese momento, Maya debe unirse a un equipo de insectos rebeldes con el fin de competir en los Juegos de la Miel. En el transcurso de la historia, Maya se enfrenta a varios obstáculos, que pondrán a prueba su valor y su desempeño como líder de su equipo. El mensaje que proyecta esta cinta animada se centra en la amistad y el compañerismo, desarrollado a modo didáctico e ideal para el público infantil y para que pueda ser visto por gente de todas las edades.

La película se estrenó en España en febrero de 2018, seguidamente, la versión doblada estadounidense salió el 27 de abril de 2018, y, finalmente, estuvo en cartelera peruana el primero de noviembre del 2018. El idioma origen del filme es el alemán y tiene una duración total de 1 hora con 25 minutos. Se escogió esta cinta debido a que cuenta con una versión doblada española, como también una versión peruana totalmente oficial.

Tabla 2:

Datos generales de la película animada Maya the Bee: The Honey Games

Título en inglés	Título en español	Año	Duración	Género
Maya the Bee: The Honey Games	La Abeja Maya: Los Juegos de la Miel	2018	85 minutos	Comedia y Aventura

Nota: Elaboración propia

Tabla 3:*Corpus de la película animada Maya the Bee: The Honey Games*

Ficha	Segmento	Duración
1	00:01:56 - 00:02:05	9 segundos
2	00:02:55 - 00:03:00	5 segundos
3	00:03:08 - 00:03:11	3 segundos
4	00:04:04 - 00:04:15	11 segundos
5	00:04:24 - 00:04:37	13 segundos
6	00:04:40 - 00:04:48	8 segundos
7	00:06:05 - 00:06:11	6 segundos
8	00:06:18 - 00:06:23	5 segundos
9	00:07:21 - 00:07:29	8 segundos
10	00:07:52 - 00:07:59	7 segundos
11	00:08:58 - 00:09:06	8 segundos
12	00:09:21 - 00:09:25	4 segundos
13	00:10:59 - 00:11:02	3 segundos
14	00:13:08 - 00:13:15	7 segundos
15	00:13:31 - 00:13:37	6 segundos
16	00:14:17 - 00:14:20	3 segundos
17	00:15:38 - 00:15:48	10 segundos
18	00:18:36 - 00:18:47	11 segundos
19	00:21:30 - 00:21:44	14 segundos
20	00:23:00 - 00:23:11	11 segundos
21	00:27:32 - 00:27:42	10 segundos
22	00:30:36 - 00:30:40	4 segundos
23	00:32:13 - 00:32:25	12 segundos
24	00:34:52 - 00:35:14	22 segundos
25	00:38:00 - 00:38:14	14 segundos

26	00:38:36 - 00:38:46	10 segundos
27	00:39:44 - 00:39:52	8 segundos
28	00:39:57 - 00:40:05	8 segundos
29	00:42:39 - 00:42:54	15 segundos
30	00:43:45 - 00:43:55	10 segundos
31	00:44:21 - 00:44:26	5 segundos
32	00:46:35 - 00:46:46	11 segundos
33	00:48:05 - 00:48:18	13 segundos
34	00:48:58 - 00:49:09	11 segundos
35	00:50:39 - 00:50:48	9 segundos
36	00:53:43 - 00:53:52	9 segundos
37	00:58:38 - 00:58:53	5 segundos
38	01:00:03 - 01:00:19	16 segundos
39	01:03:06 - 01:03:14	8 segundos
40	01:07:44 - 01:07:49	5 segundos
41	01:08:38 - 01:08:49	11 segundos
42	01:10:59 - 01:11:10	11 segundos
43	01:13:11 - 01:13:23	12 segundos
44	01:13:25 - 01:13:37	12 segundos
45	01:14:27 - 01:14:34	7 segundos
46	01:15:30 - 01:15:49	19 segundos
47	01:16:40 - 01:16:46	6 segundos
48	01:17:27 - 01:17:34	7 segundos

Nota: Elaboración propia

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos: La técnica empleada en este estudio fue el análisis de contenido. Brough (2018) menciona que esta técnica se basa en el supuesto de que los mensajes (textos) son los fenómenos que deben ser examinados y que proporcionan las unidades de información, cuyo ordenamiento y síntesis son necesarios para la

comprensión de su significado. En este caso, dicha técnica se aplicó sobre el corpus previamente descrito, conformado por la cinta *Maya the Bee: The Honey Games*, tanto en versión original como en sus versiones dobladas al español de España y de Perú, las cuales llevan el nombre de *La Abeja Maya: Los Juegos de la Miel*, con el fin de determinar si se ajusta a los parámetros de calidad establecidos.

Asimismo, el instrumento de esta investigación fue la ficha de análisis. Roller (2019) señala que se usan fichas para recoger datos mediante la revisión de documentos existentes. Se trata del medio conductor de recopilación y obtención de datos sobre un fenómeno, resaltando los aspectos más relevantes en el proceso. De este modo, se pudo llevar a cabo el análisis de las muestras del corpus, que fueron seleccionadas y sobre las que se aplicó el instrumento referido, a fin de analizar y describir cómo se presenta la calidad en el doblaje mediante el relacionamiento con las subcategorías y aspectos que sirvieron de base para determinar si se cumplieron con los parámetros definidos.

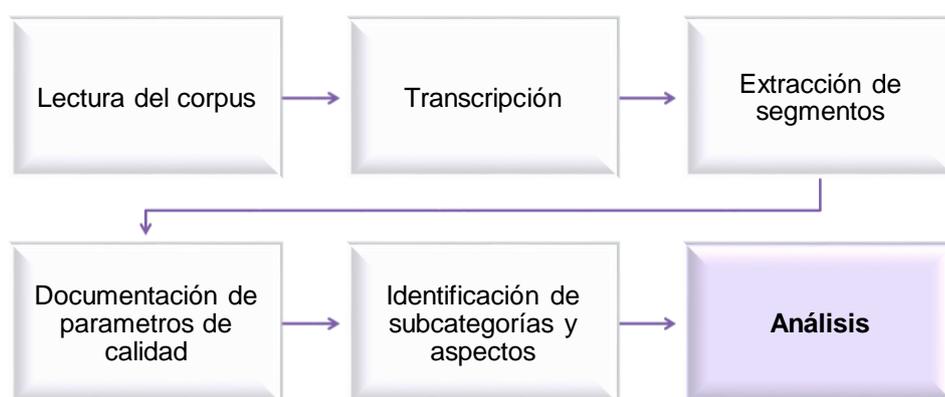
La ficha de análisis, usada en la presente investigación, constó de las siguientes partes: en primer lugar, se encontró el campo de unidad de análisis donde se incluyó al contexto, la versión del diálogo en inglés, como también su versión en español peninsular y español peruano; en segundo lugar, se ubicaron los seis parámetros de calidad propuestos por Chaume (2005) como lo son la sincronización, la oralidad prefabricada, la coherencia y cohesión, la fidelidad en la traducción, el ajuste de sonido y la dramatización del guion, junto con sus respectivos aspectos, tanto como para la versión en español peninsular, como para la versión en español peruano; en último lugar, se situó el campo del análisis en donde, tomando en cuenta lo obtenido en el campo anterior, se llevó a cabo un análisis para la versión peninsular y, en paralelo, para la versión peruana.

3.5. Procedimiento: En primera instancia, el proceso inició con la lectura del corpus, que consistió en la visualización de la película *Maya the Bee: The Honey Games* en versión original (inglés), así como en las versiones dobladas al español peninsular y peruano. Después, se elaboró la

transcripción fiel de los guiones, donde se contrastaron las versiones dobladas. Acto seguido, se extrajeron los segmentos que presentaban incongruencias lingüísticas y culturales. Posteriormente, se realizó la documentación referente a los parámetros de calidad en el doblaje para corroborar que los segmentos seleccionados los cumplieran. Tras ello, se establecieron las subcategorías y aspectos que permitieron evaluar la calidad de ambos doblajes mediante su cumplimiento. Por último, se realizó el análisis entre las dos versiones dobladas, lo que permitió identificar y comparar su grado de calidad.

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Nota: Elaboración propia

- 3.6. Rigor científico:** El rigor científico en una investigación cualitativa responde al cumplimiento de determinados criterios. Este estudio cumplió con la credibilidad. Según Stahl y King (2020), dicho criterio demuestra la congruencia de los resultados, es decir, las ideas deben guardar cierta relación entre sí. Además, se cumplió con el criterio de dependencia. Johnson, Adkins y Chauvin (2020) mencionan que el investigador debe describir de forma detallada el proceso de investigación, de modo que el lector compruebe que se ha seguido el protocolo de investigación y que los futuros investigadores puedan repetir el estudio. Asimismo, se cumplió con el criterio de confirmabilidad. Korstjens y Moser (2018) sostienen que la confirmabilidad trata de establecer que las interpretaciones de los resultados

no son invenciones propias del investigador, sino que se derivan claramente de los datos, pudiendo ser confirmados por otros investigadores. En este sentido, los resultados obtenidos en la presente tesis están respaldados por el análisis realizado, garantizando que los datos e interpretaciones presentados en este estudio guardan relación con el mismo y pueden ser verificados por otro investigador, destacando que no se ha manipulado ningún dato presentado en este trabajo. De igual forma, se cumplió con la transferibilidad. Nowell *et al.* (2017) señalan que el investigador es responsable de proporcionar descripciones detalladas, de modo que se pueda juzgar la transferibilidad de los hallazgos del estudio a otras poblaciones. Por ello, la presente investigación fue validada mediante la intervención de tres especialistas, magísteres en traducción, quienes verificaron que los instrumentos estuvieran correctamente elaborados, confirmando, a su vez, que fueran congruentes.

- 3.7. Método de análisis de datos:** El método consistió en el análisis de contenido. Shava *et al.* (2021) mencionan que el análisis de contenido cualitativo supone un proceso diseñado para condensar la información primaria en categorías o temas a partir de inferencias e interpretaciones válidas. Dicho proceso utiliza el razonamiento inductivo, mediante el cual los temas y las categorías surgen de los datos a través del examen cuidadoso del investigador y la comparación constante. En tal sentido, los resultados fueron descritos conforme al análisis e interpretación de los datos, dando lugar a los hallazgos en función de los objetivos planteados. En principio, para llevar a cabo el análisis, se seleccionaron segmentos de la cinta en sus tres versiones, previa observación del material audiovisual. A partir de ello, se emplearon fichas que sirvieron como unidad de análisis, donde se inició con la descripción del producto, plasmando la información esencial destinada a dar una visión general del contexto. Seguidamente, se realizó la transcripción de los segmentos del corpus, tanto en su versión en inglés, como en las dobladas al español de España y de Perú. De este modo, se analizaron principalmente aquellos segmentos sobre los cuales existía incongruencias a nivel lingüístico y cultural a fin de verificar si cumplían con

los criterios de calidad establecidos en las seis subcategorías, así como en sus respectivos aspectos, detallados en la matriz de categorización. Por último, se interpretaron los resultados en función de lo que se había constatado en el análisis respectivo.

- 3.8. Aspectos éticos:** Esta investigación se rigió por ciertos principios éticos con el fin de preservar la confianza, difundir el conocimiento y propiciar la colaboración. Viorato y Reyes (2019) refieren que es preciso prestar atención al analizar los datos en una investigación cualitativa, ya que es posible que estos puedan ser fácilmente manipulados, dado que se expresan a partir del pensamiento interpretativo del investigador. Por tanto, es importante asegurar la credibilidad de la investigación. En este caso, se garantiza la transcripción fiel del guion de las tres versiones de la película *Maya the Bee: The Honey Games*, avalando que los datos expuestos no difieren del contenido original, ni que los resultados han sido alterados o inventados. De igual manera, se citaron los autores que sirvieron de fuentes primarias y secundarias en la elaboración de este trabajo, respetando el formato referido en el manual de estilo *American Psychological Association (APA)* a fin de proteger los derechos de autor y avalar la autenticidad de esta investigación.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados que se detallan a continuación fueron producto del análisis de 48 fragmentos extraídos de la película animada *Maya the Bee: The Honey Games*, que fueron estudiados conforme a las seis subcategorías propuestas por Chaume (2005), tomando en cuenta el objetivo general y los objetivos específicos planteados.

Objetivo general

Analizar la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.

Tabla 4:

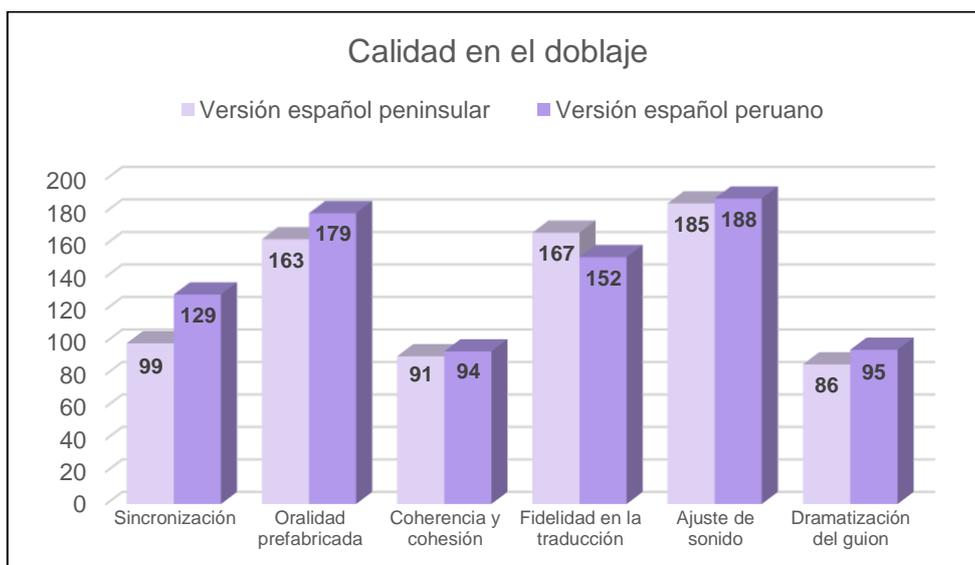
Calidad en el doblaje según Chaume (2005)

Calidad en el doblaje	Versión en español peninsular			Versión en español peruano	
	Subcategorías	Recurrencia Total	Recurrencia	% de Cumplimiento	Recurrencia
Sincronización	144	99	68,75%	129	89,58%
Oralidad prefabricada	192	163	84,90%	179	92,23%
Coherencia y cohesión	96	91	94,79%	94	97,92%
Fidelidad en la traducción	192	167	86,98%	152	79,17%
Ajuste de sonido	192	185	96,35%	188	97,92%
Dramatización del guion	96	86	89,58%	95	98,96%

Nota: Elaboración propia

Figura 2:

Calidad en el doblaje según Chaume (2005)



Nota: Elaboración propia

Según la tabla 4 y figura 2, la subcategoría que más se cumplió fue el ajuste de sonido con 96,35% en la versión en español peninsular y 97,92% en la versión en español peruano; seguida de la subcategoría de coherencia y cohesión con 94,79% y 97,92% respectivamente. Además, la subcategoría que menos cumplió la versión peninsular fue la sincronización con 68,75%, frente a la versión peruana con 89,58%; seguida de la subcategoría de oralidad prefabricada con 84,90% y 92,23% de manera correspondiente. Por otro lado, la subcategoría que menos cumplió la versión peruana fue la fidelidad en la traducción con 79,17%, frente a la versión peninsular con 86,98%. A su vez, la subcategoría que más cumplió la versión en español peruano fue la dramatización del guion con 98,96%, mientras que la versión en español peninsular cumplió con 89,58%. En conclusión, el doblaje al español peruano registró mayor cumplimiento de las subcategorías propuestas por Chaume (2005) que el doblaje al español peninsular.

Objetivo específico N° 1

Analizar la sincronización en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.

Tabla 5:

Sincronización en la calidad en el doblaje según Chaume (2005)

Sincronización	Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
	Aspectos	Recurrencia	% de Cumplimiento	Recurrencia
Sincronía labial o fonética	23	47,92%	40	83,33%
Sincronía cinésica	46	95,83%	43	89,58%
Isocronía	30	62,50%	46	95,83%

Nota: Elaboración propia

De acuerdo con la tabla 5, la versión en español peninsular cumplió con el 47,92% del aspecto de sincronía labial, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 83,33%. En cuanto al aspecto de sincronía cinésica,

la versión en español peninsular cumplió con el 95,83%, mayor a la versión en español peruano que cumplió con el 89,58%. Finalmente, la versión en español peninsular cumplió con el 62,50% del aspecto de isocronía, menor que la versión en español peruano que cumplió en el 95,83%. Ante esto, Chaume (2005) menciona que la sincronización constituye el principal parámetro en el doblaje, pues resulta bastante visible para el espectador y, si no se cumple, puede perjudicar la verosimilitud del producto y generar una crítica negativa del mismo. Por tanto, el doblaje debe cumplir con la sincronía labial, referida a la coordinación entre lo que se oye y los movimientos labiales; la sincronía cinésica, que es la coordinación entre lo que se oye y los movimientos corporales; y, por último, la isocronía, que corresponde a la concordancia entre la duración del diálogo traducido y emitido oralmente y lo que los personajes hablan en pantalla. En conclusión, la versión en español peruano registró mayor cumplimiento de la subcategoría de sincronización que la versión en español peninsular, pues cumplió con más aspectos.

Objetivo específico N° 2

Analizar la oralidad prefabricada en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.

Tabla 6:

Oralidad prefabricada en la calidad en el doblaje según Chaume (2005)

Oralidad prefabricada	Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
	Recurrencia	% de Cumplimiento	Recurrencia	% de Cumplimiento
Nivel fonético-prosódico	42	87,50%	44	91,67%
Nivel morfológico	44	91,67%	46	95,83%
Nivel sintáctico	42	87,50%	45	93,75%
Nivel léxico-semántico	35	72,92%	44	91,67%

Nota: Elaboración propia

Conforme a lo expuesto en la tabla 6, la versión en español peninsular cumplió con el 87,50% del aspecto de nivel fonético-prosódico, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 91,67%. Respecto al aspecto de nivel morfológico, la versión en español peninsular cumplió con el 91,67%, inferior a la versión en español peruano con el 95,83%. Por otro lado, en el aspecto de nivel sintáctico, la versión en español peninsular cumplió con el 87,50%, por debajo de la versión en español peruano que cumplió con el 93,75%. Finalmente, la versión en español peninsular cumplió con el 72,92% del aspecto de nivel léxico-semántico, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 91,67%. Chaume (2005) señala que la oralidad prefabricada es la característica principal del texto audiovisual, que busca la elaboración de un discurso espontáneo, esto es, que al proyectarse oralmente transmita verosimilitud. Por tanto, este parámetro debe cumplirse en los cuatro niveles lingüísticos: fonético-prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico. En conclusión, la versión en español peruano cumplió con un mayor número de aspectos en la subcategoría de oralidad prefabricada que la versión en español peninsular.

Objetivo específico N° 3

Analizar la coherencia y cohesión en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.

Tabla 7:

Coherencia y cohesión en la calidad en el doblaje según Chaume (2005)

Coherencia y cohesión	Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
	Aspectos	Recurrencia	% de Cumplimiento	Recurrencia
Coherencia del hilo argumental	46	95,83%	47	97,92%
Cohesión de diálogos	45	93,75%	47	95,92%

Nota: Elaboración propia

Como se observa en la tabla 7, con respecto al aspecto de coherencia del hilo argumental, la versión en español peninsular cumplió con el 95,83%, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 97,92%. Por el lado del aspecto de cohesión de diálogos, la versión en español peninsular cumplió con el 93,75%, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 95,92%. Ante esto, Chaume (2005) afirma que todo doblaje debe garantizar la coherencia entre lo que se ve en pantalla y lo que se oye, ya que, de lo contrario, podría afectar a la comprensión del producto. El texto audiovisual está condicionado por la imagen, que debe considerarse al elaborar el diálogo para no perjudicar el hilo argumental. Asimismo, debe existir una cohesión de diálogos, de manera que haya una relación entre un enunciado y otro, y también que estos diálogos sean adecuados a la lengua y cultura de destino. En conclusión, la versión en español peruano presentó mayor cumplimiento de la subcategoría de coherencia y cohesión que la versión en español peninsular debido a que cumplió con más aspectos.

Objetivo específico N° 4

Analizar la fidelidad en la traducción en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.

Tabla 8:

Fidelidad en la traducción en la calidad en el doblaje según Chaume (2005)

Fidelidad en la traducción	Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
	Recurrencia	% de Cumplimiento	Recurrencia	% de Cumplimiento
Fidelidad al contenido	38	79,17%	29	60,42%
Fidelidad a la forma	38	79,17%	34	70,83%
Fidelidad a la función	46	95,83%	46	95,83%
Fidelidad al efecto	45	93,75%	43	89,58%

Nota: Elaboración propia

Según la tabla 8, la versión en español peninsular cumplió con el 79,17% del aspecto de fidelidad al contenido, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 60,42%. En cuanto al aspecto de fidelidad a la forma, la versión en español peninsular cumplió con el 79,17%, superior a la versión en español peruano que cumplió con el 70,83%. Asimismo, tanto la versión en español peninsular como la versión en español peruano cumplieron con el 95,83% del aspecto de fidelidad a la función. Por su parte, la versión en español peninsular cumplió con el 93,75% del aspecto de fidelidad al efecto, en tanto que la versión en español peruano cumplió con el 89,58%. Chaume (2005) indica que todo doblaje debe ser fiel al texto origen, respetando el contenido, la forma, la función y el efecto del producto original, de lo contrario podría dar lugar a la pérdida del sentido y a alguna alteración significativa del mensaje original. En conclusión, la versión en español peninsular registró mayor cumplimiento de la subcategoría de fidelidad en la traducción que la versión en español peruano, ya que cumplió con más aspectos.

Objetivo específico N° 5

Analizar el ajuste de sonido en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.

Tabla 9:

Ajuste de sonido en la calidad en el doblaje según Chaume (2005)

Ajuste de sonido	Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
	Recurrencia	% de Cumplimiento	Recurrencia	% de Cumplimiento
Volumen del audio	46	95,83%	46	95,83%
Claridad de las voces	44	91,67%	48	100%
Ausencia de ruidos	47	97,92%	48	100%
Ausencia de interferencias	48	100%	46	95,83%

Nota: Elaboración propia

Conforme a la tabla 9, tanto la versión en español peninsular como la versión en español peruano cumplieron con el 95,83% del aspecto de volumen del audio. En lo referente al aspecto de claridad de las voces, la versión en español peninsular cumplió con el 91,67%, por debajo de la versión en español peruano que cumplió con el 100%. Además, la versión en español peninsular cumplió con el 97,92% del aspecto de ausencia de ruidos, frente a la versión en español peruano que cumplió con el 100%. Por su parte, la versión en español peninsular cumplió con el 100% del aspecto de ausencia de interferencias, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 95,83%. Ante esto, Chaume (2005) destaca que el ajuste del sonido es un factor ajeno al traductor, pero que debe considerarse al buscar la calidad de un doblaje, ya que, de no cumplirse, generaría fuertes críticas por parte de los espectadores; por tanto, lo que se espera es que el producto se escuche con la mayor nitidez posible y que no haya ruidos o interferencias que dificulten su comprensión. En conclusión, la versión en español peruano cumplió con un mayor número de aspectos en la subcategoría de ajuste de sonido que la versión en español peninsular.

Objetivo específico N° 6

Analizar la dramatización del guion en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.

Tabla 10:

Dramatización del guion en la calidad en el doblaje según Chaume (2005)

Dramatización del guion	Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
	Recurrencia	% de Cumplimiento	Recurrencia	% de Cumplimiento
Evita la monotonía	48	100%	48	100%
Evita la sobreactuación	38	79.17%	47	97,92%

Nota: Elaboración propia

De acuerdo con la tabla 10, tanto la versión en español peninsular como la versión en español peruano cumplieron con el 100% del aspecto de evita la monotonía. En cuanto al aspecto de evita la sobreactuación, la versión en español peninsular cumplió con el 79,17%, muy por debajo de la versión en español peruano que cumplió con el 97,92%. Ante esto, Chaume (2005) afirma que es tarea de los actores de doblaje desarrollar una correcta personificación de sus papeles, para lo cual deben disponer de una preparación más allá de la actuación, ya que se espera que cuenten con los conocimientos para poder interpretar el guion proporcionado, compuesto por símbolos y pausas propias del producto a doblar, además de poseer una correcta interpretación acorde con el personaje y sus rasgos expuestos, así como una buena modulación de la voz. En tal sentido, es necesario lograr una actuación no fingida, es decir, sin sobreactuación ni monotonía. Asimismo, el autor menciona que, aunque la dramatización del guion es un parámetro que concierne a los actores de voz, también es importante que los traductores realicen una buena elaboración del guion con diálogos naturales y fluidos. En conclusión, la versión en español peruano presentó mayor cumplimiento de la subcategoría de dramatización del guion que la versión en español peninsular, dado que cumplió con más aspectos.

DISCUSIÓN

A continuación, se exponen los resultados de la presente investigación y se comparan con los de estudios anteriores.

Con respecto al objetivo general que fue analizar la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022, Chaume (2005) sostiene que la calidad en el doblaje va a depender en tanto se cumplan ciertos criterios que garanticen un producto que transmita verosimilitud, ya que, a fin de cuentas, es lo que el espectador considera para aceptar positivamente un doblaje. Ante esto, el autor propuso seis parámetros de calidad: sincronización, oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion; que deben ser respetados para lograr un producto de calidad. De este modo, la primera subcategoría establecida fue la sincronización, que

corresponde a la coordinación entre las voces emitidas con los movimientos labiales, corporales, y con la duración de los diálogos. Le sigue la subcategoría de oralidad prefabricada, referida a la naturalidad y fluidez de los diálogos, los cuales deben transmitir verosimilitud y no dar la impresión de ser una traducción. La tercera subcategoría fue la coherencia y cohesión, que alude a la relación que debe existir entre lo que se ve y lo que se escucha. La cuarta subcategoría fue la fidelidad en la traducción, que establece que el texto traducido debe ser fiel al texto original, pues se espera que la versión doblada conserve y transmita el mensaje con su significado tal y como fue distribuido inicialmente. Seguidamente, la subcategoría de ajuste de sonido, relacionada con los aspectos técnicos correspondientes a la edición de sonido del producto. Por último, la subcategoría de dramatización del guion, correspondiente a la emisión de voces por parte de los actores de doblaje, centrándose en la correcta personificación. En cuanto a los resultados, se analizó la calidad del doblaje en dos versiones al español de una película animada y se determinó que el doblaje al español peruano registra un porcentaje mayor de cumplimiento de la calidad que el doblaje al español peninsular en las 48 fichas analizadas. La versión en español peninsular presentó un 68,75% de cumplimiento de sincronización, marcando una notoria y desfavorable diferencia con la versión en español peruano que cumplió con el 89,58%. En cuanto a la oralidad prefabricada, la versión en español peninsular cumplió con el 84,90%, mientras que la versión en español peruano con el 92,23%. Asimismo, la versión en español peninsular cumplió con el 94,79% de coherencia y cohesión, frente a la versión en español peruano que cumplió con el 97,92%. Con respecto a la fidelidad en la traducción, la versión en español peninsular cumplió con el 86,98%, lo que supone un porcentaje mayor que la versión en español peruana, la cual cumplió con el 79,17%. Por su parte, la versión en español peninsular cumplió con el 96,35% de ajuste de sonido, mientras que la versión en español peruano con el 97,92%. Finalmente, la versión en español peninsular cumplió con el 89,58% de dramatización del guion, por debajo de la versión en español peruano que cumplió con el 98,96%.

Los resultados obtenidos en esta investigación guardan cierta similitud con los de la tesis de Camino (2019) "*Calidad del doblaje al español latino del videojuego Batman: Arkham Origins*", donde se planteó como hipótesis un modelo para evaluar la calidad de un doblaje sustentado en los parámetros establecidos por Chaume en 2005. En general, se obtuvo que la calidad del doblaje del videojuego es baja, ya que existe una alta frecuencia de errores al no cumplir con los parámetros establecidos. Se registró un mayor porcentaje de errores de fidelidad, seguido de coherencia y dramatización; sin embargo, no se detectaron errores de sincronización. Asimismo, los errores de adecuación (verosimilitud) fueron pocos, pero su impacto podría ser considerable y, en cuanto a las normas técnicas, a pesar de que Camino (2019) las incluyera en su estudio, no recibieron gran atención por no ser un aspecto en el que influya el traductor, pero sí recalcó la importancia de su cumplimiento para lograr un producto de calidad. Por otro lado, si bien el enfoque utilizado fue cualitativo como en esta investigación, también se contó con un componente cuantitativo, expresado mediante indicadores de frecuencia y porcentajes. Además, se coincidió en el uso de fichas de análisis como instrumento de investigación. Sin embargo, el corpus empleado en la investigación de Camino (2019) fue un videojuego, mientras que en la presente tesis se empleó una película animada, donde se analizaron dos versiones del doblaje al español.

En conclusión, ambos estudios fueron parcialmente similares, pues emplearon los seis parámetros propuestos por Chaume (2005), pero los resultados de Camino (2019) presentaron mayor incumplimiento del parámetro de fidelidad mientras que, en este estudio, fue la versión en español peruano la que menos cumplió con esta subcategoría, en tanto que la versión en español peninsular registró mayor incumplimiento en la subcategoría de sincronización; difiriendo del estudio de Camino (2019), donde no se registró ningún error de sincronía.

En cuanto al primer objetivo específico del presente estudio que fue analizar la sincronización en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022, Chaume (2005) sostiene que

la sincronización es un parámetro prioritario dentro del doblaje debido a que el espectador puede notar algún fallo de forma rápida, lo que desencadena un cuestionamiento de la verosimilitud de la cinta y, por lo tanto, una crítica a la misma. A su vez, el autor expresa que la sincronización se divide en tres tipos: la sincronía labial, la cual se refiere a la coordinación entre el movimiento labial con lo que se escucha; la sincronía cinésica, la cual se define como la coordinación entre los movimientos corporales con lo que se escucha; y, por último, la isocronía, que se trata de la concordancia entre la duración del diálogo y lo que los personajes hablan en pantalla. Los resultados evidenciaron que la versión en español peruano cumplió con más aspectos de la subcategoría de sincronización que la versión en español peninsular. Con respecto al aspecto de la sincronía labial, la versión en español peninsular cumplió en un 47,92%, mientras que la versión en español peruano cumplió con un 83,33%. Por su lado, el español peninsular cumplió con el 95,83% del aspecto de sincronía cinésica, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 89,58%. Finalmente, la versión en español peninsular cumplió con el 62,50% del aspecto de isocronía, menor que la versión en español peruano que cumplió en un 95,83%.

Por otra parte, la tesis de Cruz (2020) *“Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020”* coincidió con esta investigación al tener un enfoque cualitativo; sin embargo, la tesis mencionada es de nivel descriptivo y de diseño corte literario y teórico. Esta se basa en la teoría de Chaume (2012) la cual explica el concepto de la sincronización en el doblaje y define sus tres tipos. De esta forma, en los resultados se evidenció que el doblaje al español latinoamericano roza la excelencia en calidad al tener solamente un 19% de problemas de sincronización.

En conclusión, ambas tesis tuvieron el mismo enfoque de investigación y, además, la teoría fue planteada por el mismo autor, Chaume, aunque en diferentes años. Sin embargo, lo expresado en dicha teoría no se diferencia con la teoría propuesta en 2005. Por otro lado, existió una clara coincidencia con respecto al nivel de calidad de la sincronización, puesto que Cruz (2020)

menciona que el número de casos en los que no hubo problemas de sincronización fue alto, mientras que en los resultados de la presente investigación se observó que la versión en español latinoamericano, que es peruana, tampoco presentó muchos problemas en sincronización en comparación con la versión en español peninsular, la cual se quedó muy por debajo de la versión peruana.

En cuanto al segundo objetivo específico, analizar la oralidad prefabricada en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022, Chaume (2005) define que la oralidad prefabricada es la construcción de un discurso espontáneo que logre sonar natural al oído del público. Para ello, este parámetro debe cumplir con los cuatro niveles lingüísticos: fonético-prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico. En cuanto a los resultados, estos demostraron que la versión en español peninsular cumplió con menos aspectos a comparación de la versión en español peruano. Respecto al aspecto de nivel fonético-prosódico, la versión en español peninsular cumplió con el 87,50%, un porcentaje menor que la versión en español peruano, la cual cumplió con el 91,67%. A su vez, la versión en español peninsular cumplió con el 91,67% del aspecto de nivel morfológico, mientras que la versión en español peruano con el 95,83%. En cuanto al aspecto de nivel sintáctico, la versión en español peninsular obtuvo un 87,50% de cumplimiento, por debajo de la versión en español peruano que obtuvo un 93,75%. Por último, la versión en español peninsular cumplió con el 72,92% del aspecto de nivel léxico-semántico, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 91,67%.

Por otro lado, la tesis de Ferrero (2021) *“La oralidad prefabricada en la serie Outer Banks: Análisis comparativo entre la subtitulación y el doblaje”* se asemejó con la presente investigación puesto que es de nivel descriptivo, mientras que su enfoque es cuantitativo-cualitativo. La tesis mencionada se apoya en la teoría que expone Chaume (2004) la cual explica lo que es la oralidad prefabricada y define sus rasgos. En consecuencia, los resultados mostraron que la oralidad prefabricada en el español peninsular se conforma

principalmente de un lenguaje coloquial, muletillas, abundancia de titubeos, entre otros.

En conclusión, ambas tesis compartieron el mismo nivel de investigación como también el autor de la teoría, Chaume; sin embargo, los años fueron distintos. En cuanto a los resultados, la tesis de Ferrero (2021) reflejó que la oralidad prefabricada en el español peninsular es una combinación del lenguaje coloquial, independientemente de la edad u ocupación del personaje, y de muletillas e interjecciones. Esto coincidió con los resultados de la presente investigación, pues se evidenció que la oralidad prefabricada por parte de la versión en español peninsular ciertamente abusó del lenguaje coloquial como también de interjecciones o balbuceos a diferencia de la versión en español peruano.

Por su lado, para el tercer objetivo específico, el cual fue analizar la coherencia y cohesión en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022, Chaume (2005) manifiesta que, de no hallarse coherencia entre lo que se ve y lo que se escucha, significa que el filme podría no ser comprendido, ya que se debe de tomar en cuenta la imagen presentada para la elaboración del diálogo, esto con el fin de no repercutir con el hilo argumental. De igual forma, debe existir una cohesión entre dichos diálogos, teniendo en cuenta la cultura del público meta para que estos también sean comprensibles. En los resultados se observó que la versión en español peruano cumplió con más aspectos que la versión en español peninsular, existiendo una muy corta diferencia. En el aspecto de la coherencia del hilo argumental, la versión en español peninsular cumplió con el 95,83%, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 97,92%. Por el lado del aspecto de la cohesión de diálogos, la versión en español peninsular cumplió con el 93,75%, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 95,92%.

Por otro lado, en coincidencia con la presente investigación, la tesis de Urbina (2020) *“Problemas de traducción en el doblaje al español neutro en la película “Los pingüinos de Madagascar” - 2014”* presentó un enfoque cualitativo de diseño descriptivo no experimental, haciendo uso de guías de

observación para el análisis de las muestras extraídas del doblaje al español neutro de la película mencionada. En contraste con esta investigación, los resultados obtenidos por Urbina (2020) expusieron que la coherencia y cohesión fue un problema lingüístico predominante de entre tres aspectos, mientras que los resultados de la presente tesis expresaron que la coherencia y cohesión del español neutro (versión peruana) no se incumple en casi su totalidad, y, del mismo modo, la versión peninsular tampoco incumple en gran cantidad.

En conclusión, ambos estudios tuvieron un mismo enfoque, difiriendo en cuanto al diseño. Además, los resultados de Urbina (2020) mostraron una discrepancia con los resultados de la presente tesis, puesto que se observó que el parámetro de coherencia y cohesión significó un problema lingüístico mayor, mientras que en los resultados de esta investigación se obtuvo lo contrario. Ante esto y teniendo en cuenta que la versión al español neutro de la película “Los pingüinos de Madagascar” fue grabada en 2014 en cuatro países diferentes, siendo uno de ellos Perú, se puede inferir que, en ocho años, el doblaje peruano ha mejorado en lo que respecta a coherencia y cohesión, y ha logrado incrementar el nivel de recurrencia de las mismas.

Con respecto al cuarto objetivo específico, analizar la fidelidad en la traducción en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022, Chaume (2005) señala que el texto doblado debe ser fiel al de partida en cuanto a su contenido, forma, función y efecto, de modo que no altere el significado original del mensaje. Los resultados obtenidos reflejaron que la versión en español peninsular cumplió con más aspectos de la subcategoría de fidelidad en la traducción que la versión en español peruano. La versión en español peninsular cumplió con el 79,17% del aspecto de fidelidad al contenido, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 60,42%. Además, la versión en español peninsular cumplió con el 79,17% del aspecto de fidelidad a la forma, frente a la versión en español peruano que cumplió con el 70,83%. Por su parte, tanto la versión en español peninsular como la versión en español peruano cumplieron con el 95,83% del aspecto de fidelidad a la función. Finalmente,

la versión en español peninsular cumplió con el 93,75% del aspecto de fidelidad al efecto, en tanto que la versión en español peruano cumplió con el 89,58%.

Por otro lado, Tineo (2021), en su tesis *“Diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner”*, abordó el mismo propósito de analizar dos versiones del doblaje al español de una película, valiéndose del planteamiento teórico propuesto por Chaume (2012) para analizar la calidad del doblaje. Dicha investigación tuvo un diseño descriptivo, tipo comparativo y, al igual que el presente estudio, se utilizaron fichas de análisis como instrumento de investigación. Los resultados demostraron que el doblaje al español peninsular incumplió en un 52% el estándar de fidelidad, mientras que el doblaje al español latino incumplió en un 48%, con lo que se concluyó la existencia de una diferencia de calidad en ambas versiones.

En conclusión, ambos estudios presentaron algunas coincidencias, ya que utilizaron la teoría propuesta por el mismo autor y la metodología de ambos fue bastante similar; sin embargo, los resultados de Tino (2021) mostraron que la versión en español peninsular obtuvo un mayor porcentaje de incumplimiento del parámetro de fidelidad mientras que, en la presente tesis, fue la versión en español peruano la que incumplió con más aspectos de esta subcategoría.

En función del quinto objetivo específico, analizar el ajuste de sonido en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022, se tomó como modelo la teoría de Chaume (2005), quien menciona que el ajuste de sonido no es tarea del traductor, pero remarca la importancia de cumplir con este parámetro para proyectar un producto de calidad; por lo que, para ello, el autor considera que se deben cumplir los aspectos de volumen del audio, claridad de las voces, ausencia de ruidos y ausencia de interferencias. Los resultados obtenidos mostraron un alto porcentaje de cumplimiento en todos los aspectos de la subcategoría de ajuste de sonido en ambas versiones. Se constató que tanto la versión en español peninsular como la versión en español peruano cumplieron con

el 95,83% del aspecto de volumen del audio. Además, la versión en español peninsular cumplió con el 91,67% del aspecto de claridad de las voces, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 100%. Por su parte, la versión en español peninsular cumplió con el 97,92% del aspecto de ausencia de ruidos, frente a la versión en español peruano que cumplió con el 100%. Por último, la versión en español peninsular cumplió con el 100% del aspecto de ausencia de interferencias, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 95,83%.

Por otro lado, la tesis de Ternero (2018) *“Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018”* coincidió con el presente estudio al haber sido de enfoque cualitativo y haber empleado análisis de contenido como técnica de investigación, con lo que se planteó comparar el doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney. Dicho trabajo se apoyó en la teoría de Chaume (2005) para establecer el parámetro de consideraciones técnicas a fin de evaluar un producto de calidad. Los resultados obtenidos permitieron comprobar que el doblaje al español cumplió con lo establecido en el parámetro de consideraciones técnicas, ya que el sonido fue claro y de alta calidad, respaldado por la correcta percepción de los diálogos, la música y la banda sonora traducida.

En conclusión, ambos estudios coincidieron en el uso de una metodología similar para evaluar la calidad del doblaje, tomando como modelo la teoría propuesta por el mismo autor, Chaume (2005). De igual modo, se coincidió favorablemente en que ambos trabajos de investigación destacaron bastante en el parámetro correspondiente a las normas técnicas, ya que en la tesis de Ternero (2018) todas las canciones analizadas cumplieron con este criterio, proyectando un sonido claro y de calidad, libre de ruidos e interferencias; asimismo, se observó que, en la presente investigación, la subcategoría de ajuste de sonido fue una de las más cumplidas en ambas versiones del doblaje al español, corroborado por los altos porcentajes de cumplimiento en todos sus aspectos.

De acuerdo con el sexto objetivo específico que fue analizar la dramatización del guion en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022, Chaume (2005) indica que la dramatización del guion es un parámetro que el espectador suele criticar cuando es deficiente; por lo que es importante que los actores realicen una personificación adecuada de sus papeles, acorde con los rasgos y acciones del personaje en pantalla. Asimismo, el autor sostiene que los actores no deben caer en la sobreactuación ni en la monotonía. Los resultados obtenidos demostraron que ambas versiones cumplieron la mayoría de los aspectos de la subcategoría de dramatización del guion con un alto porcentaje. Tanto la versión en español peninsular como la versión en español peruano cumplieron con el aspecto “evita la monotonía” en un 100%. Por último, la versión en español peninsular cumplió con el 79,17% del aspecto “evita la sobreactuación”, muy por debajo de la versión en español peruano que cumplió con el 97,92%, lo que reflejó una tendencia por la sobreactuación en la versión en español peninsular.

Por otro lado, en coincidencia con la presente investigación, la tesis de Gonzales (2020) *“Doblaje de voz para Hispanoamérica: El caso peruano”* se desarrolló mediante un enfoque cualitativo de alcance descriptivo, utilizando el análisis de contenido para analizar producciones audiovisuales dobladas en Perú y compararlas con otras dobladas en México. De igual manera, coincidió con la presente tesis al considerar la interpretación (dramatización) como un criterio para evaluar la calidad del doblaje, para lo cual dicho estudio se basó en la teoría de Nájjar (2015). En este sentido, los resultados mostraron que el doblaje peruano fue de menor calidad que el mexicano, ya que este último destacó por cumplir con los criterios propuestos, entre ellos: la interpretación, mientras que el doblaje peruano falló principalmente en ello. Sin embargo, se observó que la interpretación ha mejorado en las producciones peruanas actuales, ya que la elección de las voces fue más acertada, las interpretaciones fueron más creíbles, el acento y el léxico se mantuvieron neutros y la frecuencia de los errores mencionados fue menor.

En conclusión, ambos estudios mostraron similitudes a nivel metodológico, ya que utilizaron el mismo enfoque y técnica de investigación para evaluar la calidad del doblaje de una película; sin embargo, los resultados de Gonzales (2020) indicaron que la versión en español peruano presentó menos calidad en cuanto al parámetro de interpretación que la versión en español mexicano, mientras que en este estudio, la versión en español peruano registró un mayor porcentaje de cumplimiento de los aspectos de la subcategoría de dramatización del guion que la versión en español peninsular.

V. CONCLUSIONES

Según el objetivo general, se constató que la versión en español peruano presentó mayor calidad que la versión en español peninsular, ya que cumplió con más aspectos en la mayoría de subcategorías fijadas; así pues, la versión peninsular obtuvo un mayor porcentaje en la subcategoría de fidelidad en la traducción (86,98%), mientras que la versión peruana presentó mayores porcentajes de cumplimiento en las subcategorías de sincronización (89,58%), oralidad prefabricada (92,23%), coherencia y cohesión (97,92%), ajuste de sonido (97,92%), y dramatización del guion (98,96%). En conclusión, la versión doblada al español peruano destaca por la calidad de su producción, sobresaliendo ante todo en la sincronización, el uso de un español bastante neutro, además de contar con una buena interpretación por parte de los actores de voz, lo que sugiere que la industria del doblaje en el país va por buen camino; mientras que, por su parte, la versión en español peninsular, a pesar de provenir de un país con amplia experiencia en el doblaje, presenta varios defectos que podrían perjudicar seriamente la calidad del producto, siendo el bajo cumplimiento de sincronización el caso más preocupante.

En cuanto al primer objetivo específico, se demostró que la versión en español peruano presentó mayor calidad en la subcategoría de sincronización que la versión en español peninsular. La versión en español peninsular cumplió con el 47,92% del aspecto de sincronía labial, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 83,33%; la versión en

español peninsular cumplió con el 95,83% del aspecto de sincronía cinésica, por encima de la versión en español peruano que cumplió con el 89,58%; por último, la versión en español peninsular cumplió con el 62,50% del aspecto de isocronía, mientras que la versión en español peruano cumplió en un 95,83%. En conclusión, se observa una brecha muy amplia entre ambas versiones en el aspecto de sincronía labial puesto que la versión peninsular presenta un nivel de cumplimiento menor debido a la tendencia a dramatizar en exceso los diálogos, causando así esa falta de sincronía que es fácilmente notoria ante los ojos del público, por lo que supone un problema grave, pues repercute en el aspecto de isocronía, el aspecto más importante de la sincronización; sin embargo, la versión peninsular supera a la versión peruana en el aspecto de sincronía cinésica ya que, por parte de la versión peruana, se suele omitir algunas interjecciones o no hay concordancia con las acciones realizadas por el personaje originalmente.

Con relación al segundo objetivo específico, se demostró que la versión en español peruano presentó mayor calidad en la subcategoría de oralidad prefabricada que la versión en español peninsular. La versión en español peninsular cumplió con el 87,50% del aspecto de nivel fonético-prosódico, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 91,67%; la versión en español peninsular cumplió con el 91,67% del aspecto de nivel morfológico, inferior a la versión en español peruano que cumplió con el 95,83%; la versión en español peninsular cumplió con el 87,50% del aspecto de nivel sintáctico, por debajo de la versión en español peruano que cumplió con el 93,75%; por último, la versión en español peninsular cumplió con el 72,92% del aspecto de nivel léxico-semántico, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 91,67%. En conclusión, y aunque la versión peruana supere a la peninsular por poco, ambas versiones mantienen lo más importante de la oralidad prefabricada, la naturalidad, ya que no se usan palabras complejas, mantienen un registro a lo largo de la película y pueden ser recepcionadas de forma espontánea y natural por el público correspondiente. Sin embargo, es importante señalar que la versión

peninsular tiende a seleccionar palabras muy informales, pero finalmente, son entendibles por su audiencia.

Respecto al tercer objetivo específico, se demostró que la versión en español peruano presentó mayor calidad en la subcategoría de coherencia y cohesión que la versión en español peninsular. La versión en español peninsular cumplió con el 95,83% del aspecto de coherencia del hilo argumental, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 97,92%; asimismo, la versión en español peninsular cumplió con el 93,75% del aspecto de cohesión de diálogos, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 95,92%. En conclusión, tanto la versión peninsular, como la versión peruana mantienen una lógica argumental en toda la película, lo cual es destacable porque sigue un hilo comprensible y atrapante para el espectador. Además, se observaron muy pocas ocasiones en donde la cohesión de diálogos no es tan clara, pero esto puede ser a causa de la selección de ciertas palabras que no conectan con el contexto de la escena, quitando así algo de claridad, aunque finalmente no influyen en gravedad con la comprensión del público.

Según el cuarto objetivo específico, se comprobó que la versión en español peninsular presentó mayor calidad en la subcategoría de fidelidad en la traducción que la versión en español peruano. La versión en español peninsular cumplió con el 79,17% del aspecto de fidelidad al contenido, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 60,42%; la versión en español peninsular cumplió con el 79,17% del aspecto de fidelidad a la forma, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 70,83%; además, tanto la versión en español peninsular como la versión en español peruano cumplieron con el 95,83% del aspecto de fidelidad a la función; por último, la versión en español peninsular cumplió con el 93,75% del aspecto de fidelidad al efecto, en tanto que la versión en español peruano cumplió con el 89,58%. En conclusión, se puede inferir que los diálogos de la versión en español peninsular son, en su mayoría, fieles al texto original, mostrando cierta literalidad en la traducción, pero sin abusar de ello ni desviarse de su objetivo de transmitir el mensaje y efecto original; por otro

lado, la versión en español peruano tiende a adaptar el contenido y las estructuras gramaticales, pero ello suele favorecer la fluidez de los diálogos y, por tanto, su comprensión, algo muy común en el doblaje latinoamericano, ya que la adaptación realizada podría resultar bastante didáctica para el público, siempre y cuando no se altere el mensaje original.

De acuerdo con el quinto objetivo específico, se corroboró que la versión en español peruano presentó mayor calidad en la subcategoría de ajuste de sonido que la versión en español peninsular. Así pues, tanto la versión en español peninsular como la versión en español peruano cumplieron con el 95,83% del aspecto de volumen del audio; la versión en español peninsular cumplió con el 91,67% del aspecto de claridad de las voces, inferior a la versión en español peruano que cumplió con el 100%; la versión en español peninsular cumplió con el 97,92% del aspecto de ausencia de ruidos, frente a la versión en español peruano que cumplió con el 100%; por último, la versión en español peninsular cumplió con el 100% del aspecto de ausencia de interferencias, mientras que la versión en español peruano cumplió con el 95,83%. En conclusión, ambas versiones se destacaron por realizar los ajustes de sonido adecuados, pues fue uno de los parámetros de calidad que más se cumplió en ambos doblajes; sin embargo, es preciso señalar la incidencia de cambios bruscos de volumen en ambas versiones, y destacar que, si bien no es una tarea correspondiente al traductor, es algo primordial en el doblaje y debe revisarse con sumo cuidado antes de distribuir el producto, ya que una mala calidad de audio podría suscitar críticas.

Conforme al sexto objetivo específico, se demostró que la versión en español peruano presentó mayor calidad en la subcategoría de dramatización del guion que la versión en español peninsular. Ambas versiones cumplieron en un 100% el aspecto de evita la monotonía; asimismo, la versión en español peninsular cumplió con el 79,17% del aspecto de evita la sobreactuación, inferior a la versión en español peruano que cumplió con el 97,92%. En conclusión, los actores de voz de la versión en español peninsular tienden a sobreactuar, ya que acostumbran a elevar el tono de voz en repetidas ocasiones, acentuando más de lo debido e incluso rebasando el ritmo con el

que hablan los personajes en pantalla, generando así la pérdida de sincronización, sin embargo, aún con todo esto, esta versión puede llegar a ser aceptada tranquilamente dentro de su cultura, aunque no de la misma manera si se distribuye en regiones extranjeras; por otro lado, la versión en español peruano se destaca ampliamente por presentar un acento bastante neutro que podría ser entendido y bien recibido no solo por la comunidad peruana, sino por más regiones de Latinoamérica.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda que los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación realicen investigaciones sobre la calidad en el doblaje peruano con una metodología de enfoque mixto que remita a datos cuantitativos para conocer mediante estadística la situación del doblaje a nivel nacional, de esta manera, se podrían tomar acciones para potenciar el doblaje profesional peruano, que actualmente cuenta con un número reducido de estudios, especialmente los relacionados con la calidad.

Se recomienda que las universidades organicen talleres, seminarios y/o congresos sobre traducción audiovisual para que los estudiantes tomen conciencia del concepto de calidad en esta modalidad, y así generar más actividad de investigación en esta materia. Asimismo, se recomienda que los centros superiores de formación en traducción profesional promuevan más talleres sobre doblaje y subtítulo para que los estudiantes se sientan motivados y, al graduarse, tengan las habilidades necesarias para desempeñarse bien en su trabajo.

Se recomienda que las empresas nacionales de doblaje capaciten al traductor, al actor de doblaje y a todo el equipo involucrado en el proceso de doblaje, así como también dispongan de criterios para evaluar el producto doblado. Es recomendable también que la comunidad del doblaje profesional peruano promueva más su profesión, recurriendo a los medios de comunicación o a las redes sociales para captar el interés del público o de los estudiantes de traducción audiovisual que están interesados en esta rama de la TAV.

REFERENCIAS

- Arévalo, P., Cruz, J., Guevara, C., Palacio, A., Bonilla, S., Estrella, A., Guadalupe, J., Zapata, M., Jadán, J., Arias, H. y Ramos, C. (2020). *Actualización en metodología de la investigación científica*. Universidad Tecnológica Indoamérica. <https://goo.su/lpH4>
- Baños, R. & Diaz-Cintas, J. (2017). Language and Translation in Film: Dubbing and Subtitling. In Malmkjaer, K. (Ed.) *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics* (pp. 313-326). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315692845>
- Barroga, E. & Matanguihan, G. (2022). A Practical Guide to Writing Quantitative and Qualitative Research Questions and Hypotheses in Scholarly Articles. *Journal of Korean Medical Science*, 37(16), 1-18. <https://www.jkms.org/pdf/10.3346/jkms.2022.37.e121>
- Brough, P. (Ed.). (2018). *Advanced Research Methods for Applied Psychology: Design, Analysis and Reporting* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315517971>
- Cabrera, J. y Esteves dos Santos, A. (1999). Español de las Américas: base conceptual. En Jiménez, T. et al. *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática* (pp. 165-174). Actas del IX Congreso Internacional de ASELE, Universidade de Santiago de Compostela. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=881267>
- Camino, F. (2019). *Calidad del doblaje al español latino del videojuego Batman: Arkham Origins* [Tesis de maestría, Universidad Ricardo Palma]. Archivo digital. <https://goo.su/DH9C3A>
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En Kelly, D. *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales* (pp. 47-83). Granada: Editorial Comares. <https://goo.su/79reO7>

- Chaume, F. (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes*. 6, 5-12. <https://goo.su/sovWc4>
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de Traductología*, 17, 13-34. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3225>
- Chaume, F. (2016). Dubbing a TV Drama Series: The Case of The West Wing. In Taylor C. (Ed.). *inTRAlinea Special Issue: A Text of Many Colours - translating The West Wing*. <https://goo.su/x6Dn>
- Conde, J. (2019). El concepto de calidad en el doblaje para los estudiantes de traducción. En Pérez, M. y De Higes, I. (Eds.). *Multilingüismo y representación de las identidades en textos audiovisuales* (pp. 87-112). <https://www.readcube.com/articles/10.6035%2Fmonti.2019.ne4.3>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (CONCYTEC). (2018). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - Reglamento RENACYT*. <https://goo.su/eLPyR>
- Cruz, J. (2020). *Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Archivo digital. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/22680>
- Duque, E. (2005). Revisión del concepto de calidad del servicio y sus modelos de medición. *INNOVAR. Revista de Ciencias Administrativas y Sociales*, 15(25), 64-80. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=81802505>
- Fallas, J. y Sancho, M. (2013). Las variedades del español de Perú. Un estudio desde la dialectología. *Revista Nuevo Humanismo*, 1(1). <https://doi.org/10.15359/rnh.1-1.3>
- Ferrer, M. (2017). La traducción para el doblaje en el sector servicios. *Revista Linguae*, 4, 67-95. <https://goo.su/i1xw>

- Ferrero, A. (2021). *La oralidad prefabricada en la serie Outer Banks: Análisis comparativo entre la subtitulación y el doblaje* [Trabajo de final de grado, Universitat Jaume I]. Archivo digital. <https://goo.su/Mzd9KA>
- González, C., Martínez, E., y Pereira, C. (2019). Cine de animación y educación. Modelos de películas de animación y sus virtualidades educativas. *RELAdeI. Revista Latinoamericana de Educación Infantil*, 7(2-3). <https://revistas.usc.gal/index.php/reladei/article/view/5596>
- Gonzales, J. (2020). *Doblaje de voz para Hispanoamérica: El caso peruano* [Tesis de Licenciatura, Universidad de Lima]. Archivo digital. <https://goo.su/NwCLMo>
- Haensch, G. (2001). Español de América y español de Europa (1ª parte). *Panacea: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 2(6), 63-72. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n6_G_Haensch.pdf
- Johnson, J., Adkins, D. & Chauvin, S. (2020). A Review of the Quality Indicators of Rigor in Qualitative Research. *American Journal of Pharmaceutical Education*, 84(1), 138-146. <https://doi.org/10.5688/ajpe7120>
- Korstjens, I. & Moser, A. (2018). Series: Practical guidance to qualitative research. Part 4: Trustworthiness and publishing. *European Journal of General Practice*, 24(1), 120-124. <https://doi.org/10.1080/13814788.2017.1375092>
- López, A. (2019). Español neutro - español latino: hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación. *Roczniki Humanistyczne*, 67(5), 7-27. <https://goo.su/VdAJ>
- Martínez, E. (2022). El español neutro en el doblaje latino: La imposición a través de luchas simbólicas. *Global Media Journal México*, 19(36), 1-26. <https://doi.org/10.29105/gmjmx19.36-465>
- Marzà, A., Torralba, G. y Grupo TRAMA (2013). Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España. *TRANS. Revista de traductología*, (17), 35-50. http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_035-050.pdf

- Mazzitelli, C. y Garrido, F. (2019). Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 7(2), 63-82. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7413369>
- Moço-Aparicio, A. y Ramos de Andrade, M. (2019). Escrituras contemporáneas: el cine de animación. *Praxis & Saber*, 10(22), 221-246. <https://doi.org/10.19053/22160159.v10.n22.2019.7647>
- Nowell, L., Norris, J., White, D. & Moules, N. (2017). Thematic Analysis: Striving to Meet the Trustworthiness Criteria. *International Journal of Qualitative Methods*, 16(1), 1-13. <https://doi.org/10.1177/1609406917733847>
- Öktem, A., Farrús, M. & Bonafonte, A. (2019). Prosodic Phrase Alignment for Machine Dubbing. *Proceedings of Interspeech 2019*, 4215-4219. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1908.07226>
- Palencia, R. (2000). El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción. *Revista latina de comunicación social*, 3(25), 297-308. https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2000/167448/revlatcom_a2000m6n30p5.pdf
- Parra-Galiano, S. (2006). La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional. *Turjuman (Revue de Traduction et d'Interprétation - Journal of Translation Studies)*, 15(2), 11-48. <https://goo.su/OutCnbh>
- Pereira, M. (2005). Cine y educación social. *Revista de educación*, (338), 205-228. <https://goo.su/QvRDzxV>
- Ramos, C. (2020). Los alcances de una investigación. *CienciAmérica: Revista de divulgación científica de la Universidad Tecnológica Indoamérica*, 9(3). <https://doi.org/10.33210/ca.v9i3.336>
- Real Academia Española (2014). Diccionario de la lengua española (23ª ed.) [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es/calidad?m=form>
- Rivera, A. y García, L. (2021). La investigación cualitativa: una mirada a partir del estudio de caso en los contextos educativos. *Revista Inclusiones: Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, 8(3), 269-277. <https://goo.su/UHDdy>

- Roller, M. (2019). A Quality Approach to Qualitative Content Analysis: Similarities and Differences Compared to Other Qualitative Methods. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research*, 20(3). <https://doi.org/10.17169/fqs-20.3.3385>
- Sánchez-Mompeán, S. (2021). Netflix likes it dubbed: Taking on the challenge of dubbing into English. *Language & Communication*, 80(1), 180-190. <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2021.07.001>
- Sandrelli, A. (2020). The translation of legal references in the Italian dubbing of a US TV series: A corpus-based analysis. *Lingue e Linguaggi*, 40, 315-340. <https://doi.org/10.1285/i22390359v40p315>
- Sangro, P. (2016). Las vanguardias artísticas del siglo XX y su contribución teórica en la definición exhibicionista de la naturaleza del cine. *Revista Anagramas*, 14(28), 67-82. <https://goo.su/qWlvUC>
- Shava, G. N., Hleza, S., Tlou, F., Shonhiwa, S. & Mathonsi, E. (2021). Qualitative Content Analysis, Utility, Usability and Processes in Educational Research. *International Journal of Research and Innovation in Social Science (IJRISS)*, 5(8), 2454-6186. <https://goo.su/UCJ4>
- Spiteri, G. (2021). English-language dubbing: challenges and quality standards of an emerging localisation trend. *The Journal of Specialised Translation*, 36, 2-25. https://jostrans.org/issue36/art_spiteri.pdf
- Spiteri, G. (2022). Measuring quality in translation for dubbing: a quality assessment model proposal for trainers and stakeholders. *XLinguae*, 15(2), 85-102. <https://goo.su/p8PB>
- Stahl, N. & King, J. (2020). Expanding Approaches for Research: Understanding and Using Trustworthiness in Qualitative Research. *Journal of Developmental Education*, 44(1), 26-28. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1320570.pdf>

- Tenero, J. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Archivo digital. <https://goo.su/QmM3>
- Tineo, Z. (2021). *Diferencia de calidad entre el doblaje al español peninsular y español latino de la película Blade Runner* [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Archivo digital. <https://goo.su/GEioW>
- Urbina, A. (2020). *Problemas de traducción en el doblaje al español neutro en la película "Los pingüinos de Madagascar" - 2014* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Archivo digital. <https://goo.su/pP7L345>
- Viorato, N. y Reyes, V. (2019). La Ética en la Investigación Cualitativa. *CuidArte "El Arte del Cuidado"*, 8(16), 35-43. <http://dx.doi.org/10.22201/fesi.23958979e.2019.8.16.70389>

ANEXOS

ANEXO 1. Matriz de categorización apriorística

Título: La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022					
Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología de Investigación
<p>Problema general</p> <p>¿Cómo se presenta la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022?</p> <p>Problemas específicos</p> <p>¿Cómo se presenta la sincronización en la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se presenta la oralidad prefabricada en la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Analizar la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.</p> <p>Objetivos específicos</p> <p>Analizar la sincronización en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la oralidad prefabricada en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.</p>	<p>Calidad en el doblaje (Chaume, 2005)</p>	Sincronización	Sincronía labial o fonética	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Exploratorio</p> <p>Diseño de investigación: Estudio de caso</p> <p>Corpus: Maya the Bee: The Honey Games</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p>
				Sincronía cinésica	
				Isocronía	
			Oralidad prefabricada	Nivel fonético-prosódico	
				Nivel morfológico	
				Nivel sintáctico	
				Nivel léxico-semántico	
			Coherencia y cohesión	Coherencia del hilo argumental	
				Cohesión de diálogos	
Fidelidad en la	Fidelidad al contenido				

<p>¿Cómo se presenta la coherencia y cohesión en la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022?</p>	<p>Analizar la coherencia y cohesión en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.</p>		<p>traducción</p>	<p>Fidelidad a la forma</p>	
<p>¿Cómo se presenta la fidelidad en la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022?</p>	<p>Analizar la fidelidad en la traducción en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.</p>		<p>Ajuste de sonido</p>	<p>Volumen del audio</p>	
<p>¿Cómo se presenta el ajuste de sonido en la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022?</p>	<p>Analizar el ajuste de sonido en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.</p>			<p>Claridad de las voces</p>	
<p>¿Cómo se presenta la dramatización del guion en la calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022?</p>	<p>Analizar la dramatización del guion en la calidad del doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022.</p>		<p>Dramatización del guion</p>	<p>Ausencia de ruidos</p>	
				<p>Ausencia de interferencias</p>	
				<p>Evita la monotonía</p>	
				<p>Evita la sobreactuación</p>	

ANEXO 2. Instrumento de recolección de datos

(Chaume, 2005)

Ficha de análisis

Título: La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:00:00 - 00:00:00		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Versión en inglés			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía			<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input type="checkbox"/> Nivel morfológico <input type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico			<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input type="checkbox"/> Nivel morfológico <input type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico

Coherencia y cohesión	Coherencia y cohesión
<input type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input type="checkbox"/> Volumen del audio <input type="checkbox"/> Claridad de las voces <input type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input type="checkbox"/> Volumen del audio <input type="checkbox"/> Claridad de las voces <input type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano

ANEXO 3. Fichas de validación

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Becerra Andrade, Luis Angel
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis
I.4. Autores de instrumento: Andrea Celeste Guevara Palomino y Maria Jose Quiroz Matos

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión).

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 21 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI: 71455316 Telf.:994316075

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: VILLANUEVA CAPCHA VICTORIA
I.2. Cargo e institución donde labora: DOCENTE DE ESPECIALIDAD -UCV
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis
I.4. Autores de instrumento: Andrea Celeste Guevara Palomino y Maria Jose Quiroz Matos

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión).

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	x	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones: Añadir enumeración a la ficha para un mejor orden e identificación rápida.
--

Lima, 04 de julio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Tel.:947075287

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: *Mg. Mendoza Tomaylla Jean Pierre Luis*
 I.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de la Universidad César Vallejo*
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 I.4. Autores de instrumento: *Andrea Celeste Guevara Palomino y Maria Jose Quiroz Matos*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión).

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 15 de Junio de 2022



 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI: 41401314 Telf.: 987316839

ANEXO 4. Fichas de análisis

Ficha de análisis N° 1

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:01:56 - 00:02:05	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Willi y Maya, montados en la libélula Drago, se encuentran en una carrera contra otro equipo de bichos.		
Versión en inglés		
<p>Willi: Maya! But I wanna get off! Oh, can't we just...</p> <p>Maya: Willi! Close your mouth! You're slowing us down!</p>		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
<p>Willi: ¡Maya, quiero bajarme! No podríamos...</p> <p>Maya: ¡Willi, cierra la boca que nos estás fregando!</p>		<p>Willi: Maya, quiero bajarme. No podemos...</p> <p>Maya: ¡Willi, cierra la boca, nos quitas velocidad!</p>
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción																
<table border="1"> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto
<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
Dramatización del guion	Dramatización del guion																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación								
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
3. Análisis																	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano																
<p>Se observa que la versión en español peninsular no cumple con el nivel léxico-semántico de la subcategoría oralidad prefabricada debido a que se eligieron palabras más coloquiales para la traducción del diálogo original; es decir, no fue una traducción literal. Además, no cumple con la fidelidad al contenido ni al efecto en la subcategoría fidelidad en la traducción ya que, si bien es entendible, y al ser el primer diálogo de la película no requiere mucho contexto, puede causar un efecto más rudo o agresivo en el espectador.</p> <p>Ante esto, Chaume (2005) nos recalca la importancia de que los diálogos sean los más naturales y creíbles posibles, como también menciona que la fidelidad en la traducción debe cumplir con todos sus tipos o con solo unos cuantos dependiendo de lo que haya sido encomendado.</p> <p>Por último, la versión en español peninsular sí cumple con las subcategorías de sincronización, coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion, así como con sus respectivos aspectos.</p>	<p>La versión en español peruano sí cumple con las seis subcategorías establecidas. Además, en esta escena se observa que Willi tiene la boca abierta porque está gritando de miedo, lo que hace que el aire hinche sus mejillas y, en consecuencia, la velocidad con la que están volando disminuya. Por ello, Maya le pide que cierre la boca en un sentido literal y sin malas intenciones, por lo que la traducción peruana de esa parte se mantiene fiel al diálogo original, causando un efecto más amable.</p> <p>En relación a esto, Chaume (2005) comenta que el registro oral no necesariamente tiene que alcanzar la espontaneidad de un diálogo, pero sí imitar sus características. Por lo que la versión en español peruano cumple con lo mencionado, la oralidad prefabricada, a diferencia de la versión en español peninsular.</p>																

Ficha de análisis N° 2

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games																	
Segmento	00:02:55 - 00:03:00																	
1. Unidad de análisis																		
Contexto																		
Willi y Maya, montados en la libélula Drago están tratando de adelantar al otro equipo de bichos, pero se encuentran con dos rocas muy juntas que les impiden el paso, a lo que Maya le dice a Draco que gire para que puedan entrar de forma vertical.																		
Versión en inglés																		
Willi: What are you doing!? Maya: We can make it! Willi: No, Maya don't even... Maya: Now, Drago! Willi: Maya!																		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano																
Willi: ¿Qué estás haciendo? ¡No, no, Maya, ni se te ocurra!	Willi: ¿Qué estás haciendo? Maya: ¡Podemos hacerlo! Willi: No, Maya, ni se te ocurra. Maya: ¡Gira, Drago! Willi: ¡Maya!																	
2. Parámetros de calidad																		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano																
Sincronización		Sincronización																
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Sincronía labial o fonética</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sincronía cinésica</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Isocronía</td></tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética	<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica	<input type="checkbox"/>	Isocronía	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sincronía labial o fonética</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sincronía cinésica</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Isocronía</td></tr> </table>		<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética	<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica	<input checked="" type="checkbox"/>	Isocronía				
<input type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica																	
<input type="checkbox"/>	Isocronía																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Isocronía																	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada																
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel fonético-prosódico</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel morfológico</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel sintáctico</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel léxico-semántico</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel fonético-prosódico</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel morfológico</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel sintáctico</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel léxico-semántico</td></tr> </table>		<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico																	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión																
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Coherencia del hilo argumental</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Cohesión de diálogos</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia del hilo argumental	<input type="checkbox"/>	Cohesión de diálogos	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Coherencia del hilo argumental</td></tr> <tr><td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Cohesión de diálogos</td></tr> </table>		<input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia del hilo argumental	<input checked="" type="checkbox"/>	Cohesión de diálogos								
<input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia del hilo argumental																	
<input type="checkbox"/>	Cohesión de diálogos																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia del hilo argumental																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Cohesión de diálogos																	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input type="checkbox"/> Volumen del audio <input type="checkbox"/> Claridad de las voces <input type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía, ya que Maya mueve la boca, pero no emite sonido. Además, no cumple con la cohesión de diálogos porque Willi le hace una pregunta a Maya, pero ella no responde, aunque es evidente la gesticulación de su respuesta. Por otro lado, no cumple con la fidelidad al contenido, pues se omite por completo lo que Maya dice en el diálogo original. Además, no cumple con los aspectos de volumen del audio, claridad de las voces y ausencia de ruidos porque el diálogo de Maya fue reemplazado por un bullicio casi inaudible que da la ilusión de que sí está hablando. Por último, no evita la sobreactuación, ya que Willi expresa mucho más pánico en gritos desmedidos que en la versión original. Ante esto, Chaume (2005) menciona que los actores de voz, en su afán de querer enfatizar más las emociones del personaje, tienden a cruzar el límite de la dramatización, causando intolerancia por parte del espectador. Finalmente, esta versión sí cumple con el resto de subcategorías y aspectos fijados.</p>	<p>En el caso de la versión en español peruano, esta sí cumple con las seis subcategorías puesto que, por ejemplo, se puede observar que la versión en español peruano es fiel al diálogo original. Asimismo, existe cohesión entre los diálogos porque Willi cuestiona lo que Maya está pensando hacer, y ella le responde. Por otro lado, la selección léxica para traducir "Now, Drago!" no es literal. La versión en español peruano decidió colocarlo como "¡Gira, Drago!", lo cual tiene sentido y relación con la acción de Drago de girar su cuerpo para poder entrar entre las rocas. Además, en este caso los gritos de Willi para expresar su pánico y miedo no se sienten exagerados ni muy pesados de escuchar. En relación a esto, Chaume (2005) afirma que la sobreactuación es mucho más visible en producciones de España.</p>

Ficha de análisis N° 3

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:03:08 - 00:03:11	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Desde la lejanía, se escuchan cada vez más fuertes los gritos de Maya y Willi quienes, montados en la libélula Drago, volaban a gran velocidad. Los gritos alertaron a la luciérnaga Ronnie, pero no reaccionó a tiempo porque Maya, Willi y Drago lo rebasaron.		
Versión en inglés		
Ronnie: Huh? [screams approaching] Ronnie: Whoa!		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Ronnie: ¿Ah? [gritos] Ronnie: ¡Oh!		[gritos]
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la subcategoría de coherencia y cohesión, ya que en la versión original se escuchan los gritos a lo lejos de Maya y Willi, causando que Ronnie voltee confundido a ver qué pasaba; sin embargo, en la versión en español peninsular se ve que Ronnie suelta una interjección confundida, voltea, y luego se escuchan los gritos, por lo que no hay una cohesión entre acción-reacción debido a que Ronnie está reaccionando antes de que suceda algo.</p> <p>Chaume (2005) expresa que la coherencia entre lo que se presenta en pantalla y lo que se escucha, así como la cohesión entre lo que están hablando los personajes, significan una prioridad en la modalidad del doblaje.</p> <p>Por otro lado, la versión en español peninsular sí cumple con las subcategorías de sincronización, oralidad prefabricada, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido y dramatización del guion.</p>	<p>En cuanto a la versión en español peruano, los gritos sí se escuchan desde antes, tal como en el original, pero no se oye la reacción por parte de Ronnie, ni antes de ser rebasado, ni al momento de caer; sin embargo, la gesticulación es muy clara. Por ello, esta versión no cumple con la subcategoría de coherencia y cohesión, ni con la de fidelidad en la traducción.</p> <p>Como menciona Chaume (2005), la sincronización fonética, cinésica y, principalmente, la sincronización isocrónica son pilares fundamentales para que el espectador pueda estar a gusto con lo que ve. En este caso, la sincronización falló, ya que las interjecciones de Ronnie se omitieron por completo, a pesar de que la gesticulación del personaje era completamente visible, lo que viene a ser un error que no se puede ignorar fácilmente.</p> <p>Sin embargo, la versión en español peruano sí cumplió con las subcategorías de oralidad prefabricada, ajuste de sonido y dramatización del guion.</p>

Ficha de análisis N° 4

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:04:04 - 00:04:15	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Willi, harto de las carreras de Maya, le expresa su molestia, pero ella no lo toma en cuenta y empieza un nuevo juego, a lo que Willi solo se resigna y le sigue.		
Versión en inglés		
Maya: Willi! Willi: What? Maya: Tag! [chuckles] Willi: Oh, Maya. Why don't you ever listen? Tag, you're in. Ronnie: In what? Willi: [sighs] It doesn't matter.		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Maya: ¡Willi! Willi: ¿Qué? Maya: ¡Pásala! [risas] Willi: Ay, Maya. ¿Por qué no haces nunca caso? Pásala, te toca. Ronnie: ¿Quién me toca? Willi: [suspiro] Olvídalo.		Maya: ¡Willi! Willi: ¿Qué? Maya: ¡La traes! [risas] Willi: Ay, Maya. ¿Por qué nunca escuchas? Tú la traes. Ronnie: ¿Qué traigo? Willi: [suspiro] Ay, ya no importa.
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía		<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía en la subcategoría de sincronización, así como tampoco con el nivel sintáctico en la subcategoría de oralidad prefabricada, ya que se tradujo "Why don't you ever listen?" como "¿Por qué no haces nunca caso?", una estructura que suena poco natural. Además, se evidencia una clara falta de sincronización labial en la parte de "¿Quién me toca?" porque la luciérnaga Ronnie terminó de gesticular y la voz se seguía escuchando, lo que causa la isocronía.</p> <p>Ante esto, Chaume (2005) expresa que, dentro de la modalidad del doblaje, el tipo de sincronización que debe ser respetada con mayor ímpetu es la isocronía, pues la audiencia puede notarla más fácilmente.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las demás subcategorías y aspectos.</p>	<p>La versión en español peruano cumple con los seis parámetros de calidad establecidos. Además, se evidencia un gran acierto al traducir "Tag!" como "¡La traes!" ya que este juego es conocido con diferentes nombres alrededor de la región latinoamericana, por lo que usar el nombre que es más conocido por la comunidad en general es mucho mejor que centrarse en un solo público.</p> <p>Al respecto, Chaume (2005) explica que, en el diálogo, el receptor es quien se encarga de interpretar y otorgar un sentido al contenido, y esto puede ocurrir de distintas formas de acuerdo a su realidad.</p>

Ficha de análisis N° 5

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:04:24 - 00:04:37	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
<p>Muchos grupos de abejas se dirigen hacia la colmena mientras hablan entre ellas. Hay un grupo de abejitas que comienzan a reír mientras bajan las escaleras y se acercan a su maestra.</p>		
Versión en inglés		
<p>[indistinct chatter] [laughter]</p>		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
<p>[bullicio] [risas]</p>		<p>Abeja: Creo que será una buena cosecha.</p>
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular cumple con todas las subcategorías. Además, se puede observar que se optó por conservar un mínimo de bullicio en representación de conversaciones de varios grupos de abejas, como también decidieron mantener las risas de las abejitas. Esta decisión es igual de correcta que la decisión tomada en la versión en español peruano puesto que el ruido que genera las distintas conversaciones que se dan al mismo tiempo de muchos grupos de abejas no aportan información relevante, por lo que la omisión no interfiere con el hilo argumental. Además, el bullicio agregado da la ilusión que hay una conversación, por lo que no se trata de una omisión como tal.</p> <p>Con respecto a esto, Chaume (2005) expone que el público sabe que existirán faltas de sincronización ya que comprende que se trata de cine; sin embargo, esto no quiere decir que no exista un límite.</p>	<p>La versión en español peruano cumple con todas las subcategorías. Se observa que se optó por limpiar el audio, dejando solo la música de fondo, pero sí se le dio voz a una abeja, ya que es evidente que gesticula algo. Por otro lado, esta versión omitió la risa de las abejitas, pero dejó pequeños jadeos que muestran la emoción de las mismas y van en sincronía con su gesticulación.</p> <p>Chaume (2005) sostiene que, el receptor comprende que lo que ve y escucha es el lenguaje del cine, por lo tanto, entiende que existan faltas de sincronización, pero el límite es sobrepasado cuando esto ocurre en primeros planos.</p> <p>En este caso, la decisión de solo darle voz a la abeja que aparece en primer plano es un gran acierto ya que respeta los límites del espectador.</p>

Ficha de análisis N° 6

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:04:40 - 00:04:48	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Un grupo de abejitas estudiantes se reúnen con su profesora quien les reparte pasteles de miel a todas. Una de ellas se esconde y escabullé para poder fingir que es la primera vez que recibirá una porción, pero la profesora se da cuenta y no le da nada.		
Versión en inglés		
Bee: One for you. Little Bee 1: [gulps] Bee: Here's yours. Little Bee 1: Hey wait for me! Bee: And for you... Oh! [chuckles] No.		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Abeja: Una para ti... para vosotros... y para... ¡Oh! [risas] No.		Abeja: Una para ti... para ustedes... y para... ¡Oh! [risas] No.
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular cumple con todas las subcategorías. Se puede observar que se optó por omitir el bullicio y risitas de las abejas, además, que se omitió el diálogo de una de ellas, pero esto no es muy grave ya que no se evidencia la gesticulación por parte de esta abejita, por lo que no afecta la comprensión de la escena ni interfiere con la coherencia del hilo argumental.</p> <p>En relación a ello, Chaume (2005) recalca que el público comprende que existirán faltas de sincronización en una película, pero eso no significa que van a permitir una falta de sincronización de un diálogo en primer plano, pues resulta muy evidente.</p>	<p>La versión en español peruano cumple con todas las subcategorías, a excepción del aspecto de ausencia de interferencias en la subcategoría de ajuste de sonido, ya que se puede escuchar un corte muy abrupto y nada limpio en el diálogo de la abeja maestra, lo que significa un error grave por parte del equipo técnico del doblaje.</p> <p>Ante esto, Chaume (2005) menciona que el equipo técnico se encarga de que las grabaciones tengan el volumen adecuado, el efecto realidad, etc., y que el traductor audiovisual no puede hacer más que usar símbolos que ayuden al técnico de sonido a colocar efectos de sonidos cuando, por ejemplo, un personaje se encuentra de espaldas. Por otro lado, al igual que la versión en español peninsular, esta versión también optó por omitir el bullicio ocasionado por las abejas y una línea por parte de una de ellas.</p>

Ficha de análisis N° 7

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:06:05 - 00:06:11	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Willi y Maya se encuentran merodeando alegremente, pero chocan contra dos imponentes guardias y a Zumbón, un mensajero de la emperatriz.		
Versión en inglés		
<p>Maya: Hello, Mr. Important Looking Big Bee, Sir. Sorry we bumped into you. I'm Maya and this is Willi.</p> <p>Beegood: Hmm, indeed.</p>		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
<p>Maya: Hola, señora abeja grande de aspecto importante. Perdón por chocar con usted. Yo soy Maya y él es Willi.</p> <p>Zumbón: Hmm, no me digas.</p>		<p>Maya: Hola, señora abeja que se ve muy importante. Lamento haber chocado con usted. Soy Maya y él es Willi.</p> <p>Zumbón: Hmm, bien por ti.</p>
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con el aspecto del nivel léxico-semántico de la subcategoría de oralidad prefabricada, ni con la fidelidad al efecto en la subcategoría de fidelidad en la traducción ya que la elección lexical para la traducción de “Hmm, indeed.” como “Hmm, no me digas.” hace que la intención se vuelva más tosca que la intención original.</p> <p>Ante esto, Chaume (2005) expresa que, aunque el concepto de fidelidad en la traducción sea un tema debatible, el punto clave es que el espectador va a querer ver lo mismo que los espectadores de la lengua origen vieron, es decir, no se debe tergiversar el contenido, ni la forma, función o efecto.</p> <p>Por último, la versión española peninsular cumple con la subcategoría de sincronización, con el nivel fonético, morfológico y sintáctico de la subcategoría oralidad prefabricada, la coherencia y cohesión, la fidelidad en la traducción, el ajuste de sonido y la dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano tampoco cumple con el nivel léxico-semántico de la subcategoría de oralidad prefabricada, ni con la fidelidad al efecto en la subcategoría de fidelidad en la traducción, puesto que la elección lexical para la traducción de “Hmm, indeed.” como “Hmm, bien por ti.” causa un efecto un poco más ofensivo que la versión original, y en comparación con la versión en español peninsular. Si bien es cierto, el personaje de Zumbón se trata de alguien malo, esto es algo que se desarrolla a lo largo de la película, mientras que esta versión ya se retrata a Zumbón como una abeja antipática desde su primera oración.</p> <p>Ante esto, Chaume (2005) menciona que, aunque el concepto de fidelidad en la traducción sea un tema debatible, el punto clave es que el espectador va a querer ver lo mismo que los espectadores de la lengua origen vieron, es decir, no se debe tergiversar el contenido, ni la forma, función o efecto.</p> <p>Por último, la versión en español peruano cumple con las subcategorías de sincronización, coherencia y cohesión, ajuste de sonido y dramatización del guion.</p>

Ficha de análisis N° 8

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:06:18 - 00:06:23	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Zumbón, una abeja antipática, le dice a Maya y a Willi que está buscando el camino a la Pradera de Amapolas para entregar un importante mensaje por parte de la emperatriz de Zoomtropolis.		
Versión en inglés		
Maya: [gasps] You're from Buzztropolis! Beegood: Very observant. [Maya gasps]		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Maya: [jadeo] Son de Zoomtropolis. Willi: Muy observadora. Maya: [jadeo]		Maya: [jadeo] Son de Zoomtropolis. Willi: ¿Tanto se nota? Maya: [jadeo]
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular cumple con todas las subcategorías. Se observa que se tradujo "Very observant." como "Muy observadora.", por lo que existe fidelidad en la traducción y, sobre todo, en el efecto en comparación con la traducción hecha por la versión en español peruano ya que, si bien es cierto el personaje de Zumbón se trata de alguien malo, esto es algo que se desarrolla a lo largo de la película. La versión en español peninsular respeta la primera impresión que puede tener el espectador respecto al personaje y no abusa de la posición para retratarlo como lo peor del mundo en su primera aparición.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con el nivel léxico-semántico de la oralidad prefabricada, ni con la fidelidad al contenido, forma y efecto. Esto se debe a que se tradujo "Very observant." como "¿Tanto se nota?", cambiando por completo la estructura original, además de cambiar el contenido y, por lo tanto, causando un efecto más sarcástico que en la versión original.</p> <p>Ante esto, Chaume (2005) expresa que, aunque el concepto de fidelidad en la traducción sea un tema debatible, el punto clave es que el espectador va a querer ver lo mismo que los espectadores de la lengua origen vieron, es decir, no se debe tergiversar el contenido, ni la forma, función o efecto.</p> <p>Por último, la versión en español peruano cumple con las demás subcategorías y aspectos.</p>

Ficha de análisis N° 9

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:07:21 - 00:07:29		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
La reina de la Pradera de Amapolas se encuentra reunida con las demás abejas, dándoles un discurso de motivación hasta que llega Zumbón con un mensaje de la emperatriz y todos lo miran confundidos.			
Versión en inglés			
[all cheering] Beegood: Well done, Poppy Meadow.			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
[gritos de felicidad] Abeja: ¿Eh? Zumbón: Muy bien hecho, Pradera de Amapolas.		[gritos de felicidad] Zumbón: [risa] Bien hecho, Pradera de Amapolas.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular cumple con todas las subcategorías. Además, se observa que después de aplaudir ante el discurso de la reina, las abejas muestran expresiones de confusión y se miran entre ellas. En esta versión en español peninsular, se decidió agregar las interjecciones correspondientes para remarcar esa confusión ya que no esperaban la visita de un personaje tan imponente. A comparación de la versión en español peruano, esta decisión es más práctica y cumple mejor con la sincronización ya que se respeta los movimientos de las abejas.</p>	<p>La versión en español peruano cumple con todas las subcategorías a excepción de la fidelidad al contenido, aspecto de la subcategoría de fidelidad en la traducción, ya que hubo una omisión de los jadeos sorprendidos de las abejas que se muestran en primer plano, mismos que sí se escuchan en la versión original. Además, no cumple con la sincronía cinésica, puesto que se observan los movimientos de confusión de las abejas mientras que se oyen los vítores de fondo. Ante esto, Chaume (2005) menciona que dentro de la modalidad del doblaje existen seis prioridades, una de ellas vendría a ser la sincronización, la cual quiere decir que debe haber un respeto a los movimientos labiales, corporales de los personajes y al tiempo o duración de los diálogos. Sin embargo, se debe resaltar que, en esta versión, se agrega una ligera risa por parte de Zumbón para justificar por qué las abejas en pantalla estaban confundidas, mientras que en la escena original se observa la confusión de las abejas sin motivo.</p>

Ficha de análisis N° 10

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:07:52 - 00:07:59	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Zumbón le comunica a la colmena de Maya que para que puedan participar en los juegos de la miel, deben de ofrecer la mitad de su cosecha, lo que significa que podrían no sobrevivir al invierno.		
Versión en inglés		
Beegood: ...to generously contribute half your honey harvest to the Honey Games! [all gasp] Bee: Oh no!		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Zumbón: ... de contribuir generosamente a los juegos de la miel con la... ¡mitad de vuestra cosecha! [jadeos] Abeja: ¡No!		Zumbón: ... de contribuir generosamente a los juegos de la miel... ¡con la mitad de su cosecha!
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular cumple con todas las subcategorías. Por otro lado, en la parte donde se muestra en primer plano a las abejas asustadas y preocupadas, se escucha las interjecciones correspondientes y se conserva el "Oh no!" del guion original. Al respecto, Chaume (2005) nos recalca que la coherencia entre lo que se ve y lo que se escucha es una de las prioridades del doblaje.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la sincronía labial, la fidelidad al contenido ni tampoco con el volumen del audio. En esta escena, se evidencia la sorpresa por parte de las abejas al escuchar el requisito que tiene que cumplir la colmena para participar en los juegos de la miel; sin embargo, hubo una casi omisión de los jadeos de asombro puesto que se logra escuchar muy bajito un pequeño jadeo, pero no como se escucha en el original. Además, existe una clara falta de sincronización labial y cinésica, como también de fidelidad en el contenido debido a que, en el guion original, una de las abejas dice "Oh no!", frase que no se tradujo en la versión en español peruano y dejando así ver la gesticulación de la abeja sin sonido alguno. Chaume (2005) menciona que los receptores saben que siempre existirán discronías o faltas de sincronización en una película y que eso no afecta en la comprensión de la misma, pero no significa que deba ser continuo, ya que siempre existe un límite. Por último, la versión en español peruano sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, y dramatización del guion.</p>

Ficha de análisis N° 11

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:08:58 - 00:09:06	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Para participar en los juegos de la miel, la colmena de Maya tendrá que dar la mitad de su cosecha lo que significa que podrían no sobrevivir al invierno debido a que la reciente cosecha fue escasa.		
Versión en inglés		
<p>Maya: Oh, Willi, we have to do something. Willi: Well, yeah, someone needs to do something. Aw, it's gonna be a long, hungry winter.</p>		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
<p>Maya: Oh, Willi, tenemos que hacer algo. Willi: ¿Tenemos? ¡Alguien tiene que hacer algo! Ah, va a ser un largo y hambriento invierno.</p>		<p>Maya: Oh, Willi, tenemos que hacer algo. Willi: ¿Tenemos? ¡Alguien tiene que hacer algo! Oh, será un invierno largo y difícil.</p>
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular cumple con todas las subcategorías. Además, se observa que esta versión traduce "it's gonna be a long, hungry winter." como "va a ser un largo y hambriento invierno."; es decir, de forma literal, siendo fiel al contenido del guion original.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la sincronía cinésica debido a que Willi se abraza el estómago, pero lo que dice es: "será un invierno largo y difícil.", no habiendo una sincronización entre la acción y el diálogo. Esto se debe a que no hay fidelidad al contenido ya que originalmente, Willi dice "it's gonna be a long, hungry winter.", pero se tradujo como "será un invierno largo y difícil.", generalizando la situación. Ante esto, Chaume (2005) menciona que el espectador sabe que, dentro de una película, es posible que haya faltas de sincronización, pero no por ello se deben cruzar los límites. Por último, la versión en español peruano cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, ajuste de sonido y dramatización del guion.</p>

Ficha de análisis N° 12

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:09:21 - 00:09:25		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Maya se acerca a la reina a solas para expresar su preocupación por el requisito para poder participar en los juegos de la miel. La reina admite que la emperatriz es su hermana mayor y que ella nunca ha sido justa.			
Versión en inglés			
Queen: My big sister doesn't play fair, she never has.			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Reina: Mi hermana mayor no es justa, Maya. Nunca lo ha sido.		Reina: Mi hermana mayor no juega limpio. Nunca lo hizo.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular cumple con todas las subcategorías. Se puede observar que se tradujo “My big sister doesn't play fair” como “Mi hermana mayor no es justa”, siendo una traslación del sentido; es decir, no fue una traducción literal, y aun así suena bien, es fácilmente comprensible por el espectador y no interfiere con el hilo argumental. Con respecto a la sincronía labial, es notable que se aprovechó la gesticulación de la Reina para incluir el nombre de Maya.</p> <p>Chaume (2005) argumenta que el público meta permite ciertos cambios como calcos léxicos, registros, estructura, etc., siempre que esto no implique cambiar el argumento de la película.</p>	<p>En la versión peruana, no se cumple con el nivel sintáctico en la subcategoría de oralidad prefabricada debido a que la estructura no suena muy natural, lo cual pudo haberse traducido de forma literal y no interferiría con la sincronía labial.</p> <p>Ante esto, Chaume (2005) menciona que hacer sonar lo más natural posible el diálogo traducido es lo segundo más importante dentro del doblaje. No lograr esto significa que se perdería la verosimilitud.</p> <p>Por otro lado, la traducción de “My big sister doesn't play fair” como “Mi hermana mayor no juega limpio.” fue literal y funciona igual de bien que la traducción hecha por la versión en español peninsular.</p> <p>Por último, la versión en español peruano cumple con las subcategorías de sincronización, coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido y dramatización del guion.</p>

Ficha de análisis N° 13

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:10:59 - 00:11:02		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Maya va con Drago para convencerle de que la lleve a ella y a Willi a Zoomtropolis, a lo que Drago se niega en un inicio porque es una trayectoria larga, pero termina aceptando gracias a las cosquillas de Maya.			
Versión en inglés			
Maya: Come on, Drago! Drago: Okay! Okay! I'll do it, I'll do it. [sighs]			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Maya: Come on, Drago! Drago: ¡Vale, vale! Está bien, lo haré, lo haré. [suspiro]		Maya: ¡Vamos, vamos! Drago: Está bien, lo haré, lo haré.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni la isocronía debido a que se escucha que Drago dice “Lo haré”, pero en pantalla se ve que el personaje no gesticula ninguna palabra, además que en la versión original estas exclamaciones paran cuando la boca de Drago no se muestra, al contrario de lo que sucede en el doblaje en español peninsular.</p> <p>Sin embargo, Chaume (2005) afirma que, dentro de la jerarquía de importancia de las sincronías, la sincronía labial no ocupa un rango muy alto porque no resulta muy relevante para el espectador, ya que es difícil notarlo, pero lo que sí es totalmente evidente es la falta de isocronía, pues el espectador se muestra mucho más crítico respecto a ese tipo de errores.</p> <p>Finalmente, esta versión sí cumple con la sincronía cinésica debido a que Drago suelta un jadeo cuando voltea, lo cual tiene sentido y va acorde con la acción que realiza. Además, cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruana no cumple con la sincronía cinésica, puesto que se omite alguna interjección o exclamación por parte de Drago cuando este está volteando su cuerpo, a pesar de que se muestra en primer plano el movimiento de su boca, dando a entender que sí tuvo que haberse mantenido el jadeo o alguna expresión que muestre el esfuerzo que pone Drago para girar y que se escucha en el original.</p> <p>En relación a esto, Chaume (2005) señala que, al igual que la sincronía labial, la sincronía cinésica no lidera en la jerarquía de los tipos de sincronización, es más, se encuentra por debajo de la sincronía labial.</p> <p>Finalmente, la versión en español peruano sí cumple con la sincronía labial e isocronía, a comparación de la versión en español peninsular. Además, cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>

Ficha de análisis N° 14

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:13:08 - 00:13:15	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Willi piensa que viajar a Zoomtropolis para pedirle a la emperatriz que no le quite su miel es una idea terrible, pero Maya lo tranquiliza y lo anima a confiar en ella.		
Versión en inglés		
Maya: Bee best friends forever? [both chuckle] Both: Buzz buzz buzz! [both chuckle] Maya: Willi, look! Willi: Maya!		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Maya: ¿Amigos abeja para siempre? [risas] Ambos: ¡Zumba, zumba, zumba! [risas] Maya: ¡Willi, mira! Willi: ¡Maya!	Maya: ¿Mejores amigos para siempre? [risas] Ambos: ¡Zumba, zumba, zumba! [risas] Maya: ¡Willi, mira! Willi: ¡Maya!	
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial, ya que hay un desfase en la parte en la que ambos dicen “¡Zumba, zumba, zumba!”, siendo Maya la que empieza diciéndolo y Willi se escucha detrás de ella, no al mismo tiempo como debería ser y como se escucha en la versión original. A raíz de ello, se produce la isocronía, pues se escucha aún la parte de Willi cuando este no está gesticulando. Además, esto también se observa al final de la escena, ya que Willi dice “¡Maya!” en un tono de queja bastante exagerado, pero su boca no se está moviendo, por el contrario, él está caminando cabizbajo, con lo cual tampoco cumple con la sincronía cinésica y hace que la escena suene sobreactuada.</p> <p>Chaume (2005) comenta que la sobreactuación se debe a que los actores de doblaje quieren alcanzar las emociones del personaje, pero por querer hacerlo bien, terminan enfatizando mucho dichas emociones y generando una pronunciación exagerada de lo que originalmente debe ser.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con la oralidad prefabricada, la coherencia y cohesión, la fidelidad en la traducción, el ajuste de sonido.</p>	<p>La versión en español peruano sí cumple con todas las subcategorías. Además, se observa que, a comparación de la versión en español peninsular, el personaje de Willi no se escucha sobreactuado al momento de expresar su molestia cuando Maya se distrae una vez más. Asimismo, se puede ver que se respeta los tiempos de los enunciados de cada personaje, cumpliendo así con el aspecto de la isocronía. Según Chaume (2005), la isocronía es el tipo de sincronización más importante en el doblaje ya que es mucho más notorio para el público meta y no dudarán en señalar algún error de este tipo si es que ocurre.</p>

Ficha de análisis N° 15

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:13:31 - 00:13:37	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
En la gran Zoomtropolis, Maya pierde de vista a Willi y lo comienza a buscar por todos lados mientras llama su nombre, pero choca con otra abeja llamada Violet quien estaba hablando con su grupo de amigas y reacciona mal.		
Versión en inglés		
Maya: Where are you, Willi? Violet: Hey! Maya: Whoops. Violet: Whoops yourself! Step away from the hair, meadow bug.		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Maya: ¿Dónde estás, Willi? Violet: ¡Ay! Maya: Perdón. Violet: Nada de perdón. Lejos de mi pelo, bicha de campo.		Maya: ¿Dónde estás, Willi? Violet: ¡Ay! Maya: Disculpa. Violet: ¿Qué? De eso nada. Casi me arruinás el cabello, bicho de campo.
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con el nivel morfológico ni léxico-semántico de la subcategoría de oralidad prefabricada ya que se traduce de forma muy literal la parte de “Step away from the hair, meadow bug.” como “Lejos de mi pelo, bicha de campo.”, haciéndolo sonar poco natural puesto que no es común que alguien diga “lejos de mi pelo”. Además, se emplea el femenino del sustantivo “bicho”, el cual es un término que sí existe, pero significa algo distinto según la RAE, y el término “pelo” cuando lo correcto es “cabello”. Sin embargo, se puede intuir que esta versión emplea un registro coloquial y es por eso que hace uso de términos correspondientes a dicho nivel.</p> <p>Según Chaume (2005) la elaboración de diálogos naturales y creíbles es una de las prioridades que se debe cumplir dentro de la modalidad del doblaje, esto incluye el evitar calcos léxicos o estructurales.</p> <p>Por el contrario, la versión en español peninsular sí cumple con la sincronización, el nivel fonético y sintáctico de la oralidad prefabricada, la coherencia y cohesión, la fidelidad en la traducción, el ajuste de sonido y la dramatización del guion.</p>	<p>Se observa que la versión en español peruano cumple con todas las subcategorías. También se evidencia que el registro se mantiene igual ya que no emplea términos coloquiales en la traducción. Además, la traducción de “Step away from the hair, meadow bug.” como “Casi me arruinas el cabello, bicho de campo.” es un gran acierto debido a que suena mucho más espontáneo y comprensible que la traducción empleada en la versión en español peninsular. La sincronización, por otra parte, también es un punto a reconocer pues complementa la naturalidad que se busca en el doblaje.</p>

Ficha de análisis N° 16

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:14:17 - 00:14:20		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Violet le dice a Maya dónde puede encontrar a la emperatriz para que hable con ella, pero sus intenciones son malas ya que al lugar donde manda a Maya es una cola donde diferentes bichos esperan a que la emperatriz acepte sus regalos.			
Versión en inglés			
Violet: I almost feel sorry for her. Almost.			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Violet: Casi me da lastimita. Solo casi.		Violet: Casi siento pena por ella. Solo casi.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>Se observa que la versión en español peninsular no cumple con el nivel morfológico ni léxico-semántico de la subcategoría de oralidad prefabricada puesto que traduce como “Casi me da lastimita.” para “I almost feel sorry for her.”, otorgando una poca naturalidad a la oración. También se enfatiza aún más lo de sentir lástima usando el diminutivo del término “lástima”, dejando ver que el registro usado es coloquial en esta ocasión ya que “lastimita” no existe en la RAE.</p> <p>Acerca de esto, Chaume (2005) recalca la importancia de saber que la oralidad prefabricada se trata de la naturalidad en un diálogo.</p> <p>Por otro lado, esta versión sí cumple las demás subcategorías y aspectos.</p>	<p>La versión en español peruano cumple sincronización, la coherencia y cohesión, la fidelidad en la traducción, el ajuste de sonido, la dramatización del guion y, a comparación con la versión en español peninsular, esta versión cumple con la oralidad prefabricada en su totalidad ya que se observa que el registro se mantiene igual debido a que no hace uso del lenguaje coloquial para la traducción del texto origen.</p>

Ficha de análisis N° 17

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:15:38 - 00:15:48		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
El grupo de amigas de Violet y ella se dan cuenta que Maya sí hizo caso a lo que le dijo y está por presentarse frente a la emperatriz sin regalo alguno, ya que ella no sabe que Violet la mandó a ese lugar con malas intenciones.			
Versión en inglés			
Sandra: She's actually doing it. Seriously, I mean like, wow. You've gotta be brave... Violet: Hmph! Sandra: ... to front up to... the Empress. Violet: Or a real fuzzbrain.			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sandra: ¡Oh! Lo va a hacer de verdad. En serio, bueno ¡qué fuerte! Hay que ser valiente para... Violet: [Bufido] Sandra: ... dar la cara a... la emperatriz. Violet: O estar zumbado.		Sandra: ¡Ah! En realidad, lo está haciendo. En serio, no me lo creo ¡wow! Para ver a la emperatriz... Violet: [Bufido] Sandra: ... hay que ser muy valiente. Violet: O ser muy tonta.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no evitó la sobreactuación ya que Sandra, la amiga de Violet, muestra su asombro de una forma más exagerada que la versión original.</p> <p>Al respecto, Chaume (2005) afirma que muchos actores de doblaje suelen dramatizar de más los sentimientos del personaje por tratar de hacer lo mejor que pueden.</p> <p>Por otro lado, esta versión sí cumple con las demás subcategorías y aspectos. Un punto a resaltar es la decisión de traducir “Or a real Fuzzbrain” como “O estar zumbado.” puesto que mantiene ese juego de palabras al ser los personajes abejas.</p>	<p>La versión en español peruano cumple con todas las subcategorías. Sin embargo, es importante mencionar que, a comparación de la versión peninsular, esta versión decide traducir “Or a real Fuzzbrain” como “O ser muy tonta.”, lo cual también es aceptable ya que el sentido fue trasladado con otras palabras. Si hubiera sido traducido literalmente, entonces el sentido se hubiese perdido y el juego de palabras no tendría el mismo efecto en el público latinoamericano debido a que no se acostumbra a llamar “zumbado” a alguien, mientras que en España sí.</p>

Ficha de análisis N° 18

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:18:36 - 00:18:47	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Maya está ofendida porque la emperatriz hizo de menos a las abejas de la Pradera de Amapolas, por lo que le responde y la reina le pide que guarde silencio, pero la emperatriz la interrumpe y desafía a Maya a que ella y Willi compitan en los juegos de la miel.		
Versión en inglés		
Queen: Maya, hush. Empress: No, no, no. If your little bee is so confident, I invite her and her friend to compete in the Games. [gasps]		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Reina: Maya, shh, shh. Emperatriz: No, no, no. Si tan confiada es tu abejita, la invito a ella y a su amiguito a competir en nuestros juegos. Maya: [jadeo]	Reina: Maya, ya. Emperatriz: No, no, no. Si tu pequeña abeja está tan segura, la invito a ella y a su amigo a competir en los juegos. Maya: [jadeo]	
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple la sincronía labial ya que se escucha un “shh” de más cuando la reina no está gesticulando con su boca dicha forma, además esto se logra escuchar con menor volumen, por lo que tampoco cumple con el aspecto de volumen del audio en la subcategoría de ajuste de sonido.</p> <p>Por otro lado, sí se cumplen con las demás categorías. Cabe resaltar que el nivel fonético-prosódico es un gran acierto debido a que la entonación que se usa aporta más a la situación además de contribuir con el personaje.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con emplear un volumen de audio continuo ni de corregir interferencias puesto que se logra percibir un corte poco natural en el diálogo de la emperatriz, por lo tanto, el volumen entre las palabras cambia. Es importante señalar que, en la versión original, se escucha un cambio de volumen, pero en la propia voz del personaje al momento en que habla y suena más fluido, en cambio en esta versión se escucha como trozos de audio unidos.</p> <p>Ante esto, Chaume (2005) menciona que, lamentablemente, el traductor audiovisual no es de gran ayuda ya que el ajuste de sonido depende del equipo técnico, lo único que puede hacer es colocar símbolos que sirvan de guía al técnico para cuando este deba, por ejemplo, colocar algún efecto de sonido.</p>

Ficha de análisis N° 19

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:21:30 - 00:21:44		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Willi y Maya se encuentran en los juegos de la miel mirando asombrados cómo entrena cada equipo. Sin embargo, Willi queda atrapado en una telaraña y cae a los pies de Violet, quien lo deja anonadado y sin habla.			
Versión en inglés			
Willi: [groans] [gasps] Violet: Can I help you? Hello? Do you speak, goggle-bug?			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Willi: (Quejidos) [jadeo] Violet: ¿Querías algo? ¿Hola? ¿Tienes lengua, bicho mirón?		Willi: (Quejidos) [jadeo] Violet: ¿Puedo ayudarte? ¿Hola? ¿Sabes hablar, bicho mirón?	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no es fiel al contenido de la versión original, puesto que se traduce “Can I help you?” como “¿Querías algo?”, lo cual no tiene lógica ya que se usa una pregunta en pasado cuando es la primera vez que Willi y Violet se ven, por lo que tampoco cumple con la coherencia en el hilo argumental ni con la fidelidad en la forma. Además, en esta versión el jadeo de Willi suena casi como un grito ahogado mientras que en el original suena más a una bocanada de aire producto del asombro, con lo cual, no se evita la sobreactuación. Chaume (2005) afirma que el público quiere experimentar lo mismo que los espectadores en lengua origen, por lo que, al momento de traducir, no se debe cambiar el contenido, la forma, la función o el efecto que causa el texto origen, debe mantenerse fiel a este. Por otro lado, esta versión sí cumple con las demás categorías y aspectos.</p>	<p>La versión en español peruano cumple con todas las subcategorías. Además, se observa que la traducción fue más fiel en contenido y en forma a comparación de la versión peninsular. Asimismo, se debe señalar que se tradujo “Do you speak, goggle-bug?” como “¿Sabes hablar, bicho mirón?”, lo cual es una traducción literal que suena mucho mejor y más natural.</p>

Ficha de análisis N° 20

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:23:00 - 00:23:11	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Ya en los juegos de la miel, Zumbón se presenta y luego presenta a los equipos que competirán.		
Versión en inglés		
Beegood: This year's teams are... Team Buggy Hollow! Team Burly Bluff! Team Aphid Gorge!		
Versión en español peninsular	Versión en español peruano	
Zumbón: Los equipos de este año son... ¡El equipo Bichihollow! ¡El equipo Bien Fornido! ¡El equipo Cañón Pulgón!	Zumbón: Los equipos de este año son... ¡El equipo Bosque de Bichos! ¡Equipo Bichos Fuertes! ¡Equipo Cañón Pulgón!	
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular	Versión en español peruano	
Sincronización	Sincronización	
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada	Oralidad prefabricada	
<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión	Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la claridad de las voces ya que no se logra entender muy bien lo que dice el personaje de Zumbón al momento de presentar al primer equipo. Además, tampoco cumple con el nivel fonético porque la pronunciación es poco comprensible. Por otro lado, no cumple con el nivel léxico-semántico en la oralidad prefabricada debido a que la selección lexical para la traducción de "Team Buggy Hollow!" como "¡El equipo Bichihollow!" es poco comprensible ya que se deja ver que el nombre no se tradujo de forma literal, pero tampoco se le dio un sentido para poder traducirlo de otra forma. Sumado a ello, la decisión traductológica no se aplica a la traducción de los nombres de los demás equipos.</p> <p>Según Chaume (2005), al momento de traducir, la tendencia a naturalizar el producto extranjero a la cultura supone una cercanía del espectador con el producto pues se sentirá más familiarizado. En este caso, lo mejor hubiese sido seguir el mismo proceso traductológico que se empleó en los otros nombres de los equipos en lugar de combinar un término español y uno en inglés.</p> <p>Finalmente, se observa que la versión en español peninsular cumple con las demás subcategorías y aspectos.</p>	<p>La versión en español peruano sí cumple con todas las subcategorías y elige aplicar una misma técnica de traducción para todos los nombres de los equipos que participarán en los juegos de la miel, quedando finalmente "Team Buggy Hollow" como "Equipo Bosque de Bichos", "Team Burly Bluff" como "Equipo Bichos Fuertes" y "Team Aphid Gorge" como "Equipo Cañón Pulgón".</p>

Ficha de análisis N° 21

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:27:32 - 00:27:42	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Las hormigas Arnie y Barney se encuentran con el equipo de Maya y se presentan ante ellos de una forma extraña, causando extrañeza en los integrantes, pero Maya los tranquiliza y los anima a darles una oportunidad.		
Versión en inglés		
Bedford: These guys are strange. Maya: Don't worry, they'll grow on you. Bedford: Huh? Craig: Grow on us? Like fungus? [groans] You can sleep over there.		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Bedford: Estos tíos son frikis. Maya: Tranquilos. Se os pegarán. Craig: ¿Eh? ¿Se nos pegarán? ¿Como los hongos? [quejido] Podéis dormir ahí al fondo.		Bedford: Estos tipos son extraños. Maya: No se preocupen. Nos van a ayudar. Craig: ¿Eh? ¿Más bichos aquí? Ay, no [quejido] Pueden dormir ahí al fondo.
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular cumple con todas las subcategorías. Esta versión traduce "grow on you" como "Se os pegarán.", lo cual se relaciona con lo que dice Craig después: "¿Se nos pegarán? ¿Como los hongos?", teniendo como resultado que los diálogos sean coherentes entre ellos tal como lo es el juego de palabras en la versión original. Además, esta selección lexical también va acorde con la fobia que tiene Craig a la suciedad.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad al contenido puesto que no traduce el juego de palabras, pero sí plantea el diálogo de una forma en la que la fobia de Craig salga a relucir al ser el elemento central del juego original, por lo que finalmente cumple con la fidelidad al efecto.</p> <p>Chaume (2005) menciona que, en la traducción del guion original para el doblaje, se debe cumplir con la fidelidad al contenido, a la forma, a la función y al efecto.</p> <p>Por otro lado, esta versión cumple con las demás subcategorías y aspectos.</p>

Ficha de análisis N° 22

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:30:36 - 00:30:40		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
El equipo de Maya ve cómo el equipo de Violet gana sin problemas el primer juego y la admiran, pero Maya los anima diciendo que ellos también pueden ser igual de buenos, a lo que Spinder le contradice mostrando su pesimismo.			
Versión en inglés			
Spinder: I think motivational speaking is, like, her thing.			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Spinder: Bah, creo que las charlas de motivación son... no sé, son un rollo.		Spinder: Creo que la charla motivacional... no sé, como que no la siento.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la fidelidad al contenido ya que traduce "I think motivational speaking is, like, her thing." como "Bah, creo que las charlas de motivación son... no sé, son un rollo.". Se puede entender de todas formas y no afecta al hilo argumentativo, pero la traducción pudo haber sido literal y fiel al texto origen.</p> <p>Al respecto, Chaume (2005) menciona que la fidelidad en la traducción es una de las prioridades más importantes dentro de la modalidad del doblaje.</p> <p>Por otro lado, esta versión cumple con la sincronización, los demás aspectos de la oralidad prefabricada, la coherencia y cohesión, la fidelidad en la traducción, el ajuste de sonido y la dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad al contenido ya que traduce "I think motivational speaking is, like, her thing." como "Creo que la charla motivacional... no sé, como que no la siento.", lo cual no es literal y no conserva la intención de Spinder de decir que las charlas motivacionales es más cosa de Maya que de ella o el equipo; sin embargo, el cambio no afecta en el desarrollo de la trama en absoluto.</p> <p>Finalmente, esta versión cumple las subcategorías y aspectos restantes.</p>

Ficha de análisis N° 23

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:32:13 - 00:32:25	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
En medio del juego de “Quemados” contra el equipo de Violet, Maya ordena a las hormigas Arnie y Barney a que ayuden a Spinder quien se había metido en su telaraña en forma de bolsa		
Versión en inglés		
<p>Maya: Arnie! Barney! Help Spinder! Arnie and Barney: Aye, aye, Captain. Arnie: What did she say? Barney: She said, "Help spin her." Arnie: Ten-four, bug daddy! Spin her!</p>		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
<p>Maya: ¡Arnie! ¡Barney! ¡Ayudad a Spinder! Arnie and Barney: Sí, mi capitana. Arnie: ¿Qué ha dicho? Barney: Ha dicho que le demos vueltas. Arnie: Diez-cuatro, papi bicho, vueltas.</p>		<p>Maya: ¡Arnie! ¡Barney! ¡Ayuden a Spinder! Arnie and Barney: Sí, sí, capitana. Arnie: ¿Qué fue lo que dijo? Barney: Dijo “Giren a Spinder”. Arnie: Diez-cuatro, cadete, a darle vuelta.</p>
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>Se observa que la versión en español peninsular no cumple con el nivel léxico-semántico ya que se la selección lexical para la traducción de “bug daddy” fue muy literal. Además, no hay fidelidad a la función ni al efecto puesto que esta escena se desarrolla alrededor de un juego de palabras. En la versión original, Maya dice “Help Spinder!”, a lo que Barney escucha “Help spin her.”, este juego de palabras tiene sentido en inglés y trasladar el chiste es difícil; sin embargo, la traducción en el español peninsular fue muy literal y no genera ningún tipo de gracia. Chaume (2005) resalta que los espectadores pueden tolerar ciertas faltas ya que entienden que se trata de una película; sin embargo, no se mostrarán flexibles cuando se omita o censure algo de total importancia. Por otro lado, esta versión cumple las subcategorías y aspectos restantes.</p>	<p>La versión en español peruano sí cumple con todas las subcategorías. Además, se observa que “Help Spinder!” se traduce como “¡Ayuden a Spinder!”, y “Help spin her.” como “Giren a Spinder”, haciendo que los verbos rimen entre sí y trasladando mejor el sentido-efecto que la escena original busca producir en el espectador.</p>

Ficha de análisis N° 24

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games																	
Segmento	00:34:52 - 00:35:14																	
1. Unidad de análisis																		
Contexto																		
Luego del primer juego, Maya y Willi se dirigen al comedor, pero a Willi no le gusta la comida que les dan. Violet los ve y los invita a comer con ella.																		
Versión en inglés																		
<p>Willi: [groans] Ew! Yuck. Maya: Taste it, Willi. Trying new things is good. Willi: But I don't like new things. I like pollen. Violet: I have pollen, Willi. Willi: Oh... okay. Violet: Team Tropolis' food is flown in specially for us. Wanna join me?</p>																		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano																
<p>Willi: Ay [quejidos] Maya: Pruébalo, Willi. Es bueno probar cosas nuevas. Willi: Pero no me gustan las cosas nuevas, me gusta el polen. Violet: Yo tengo polen, Willi. Willi: Ah, vale. [tartamudeo] Violet: La comida para Tropolis es enviada expresamente por aire, ¿quieres compartirla?</p>		<p>Willi: [quejidos] Qué asco. Maya: Pruébalo, Willi. Probar cosas nuevas es bueno. Willi: Pero no me gustan las cosas nuevas, me gusta el polen. Violet: Yo tengo polen, Willi. Willi: Oh, okay. [tartamudeo] Violet: La comida del equipo Tropolis es de lo mejor que hay, ¿quieren probarla?</p>																
2. Parámetros de calidad																		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano																
Sincronización		Sincronización																
<table border="0"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sincronía labial o fonética</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sincronía cinésica</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Isocronía</td></tr> </table>		<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética	<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica	<input checked="" type="checkbox"/>	Isocronía	<table border="0"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sincronía labial o fonética</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sincronía cinésica</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Isocronía</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética	<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica	<input checked="" type="checkbox"/>	Isocronía				
<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Isocronía																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Isocronía																	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada																
<table border="0"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel fonético-prosódico</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel morfológico</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel sintáctico</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel léxico-semántico</td></tr> </table>		<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico	<table border="0"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel fonético-prosódico</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel morfológico</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel sintáctico</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Nivel léxico-semántico</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico																	

Coherencia y cohesión	Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos
Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular exagera el disgusto de Willi mediante los sonidos de asco, por lo que no cumple con el aspecto de evitar la sobreactuación.</p> <p>Ante esto, Chaume (2005) menciona que a menudo los actores de doblaje dramatizan de más los sentimientos de sus personajes.</p> <p>Por otro lado, esta versión si cumple con las demás subcategorías y aspectos, especialmente con la fidelidad al contenido pues se traduce de forma literal “Team Tropolis' food is flown in specially for us. Wanna join me?” como “La comida para Tropolis es enviada expresamente por aire, ¿quieres compartirla?”.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad al contenido puesto que se traduce “Team Tropolis' food is flown in specially for us. Wanna join me?” como “La comida del equipo Tropolis es de lo mejor que hay, ¿quieren probarla?”, lo que supone un cambio total del diálogo, pero este cambio no interfiere con el desarrollo de la escena o el hilo argumental porque lo importante fue la pregunta final que invita a Maya a comer con Violet y Willi.</p> <p>Sin embargo, Chaume (2005) enfatiza que el cambio en el contenido, forma, función o efecto puede ser rechazado por el espectador, pues este espera experimentar lo mismo que los espectadores en lengua origen.</p> <p>Por otro lado, esta versión si cumple con las demás subcategorías y aspectos.</p>

Ficha de análisis N° 25

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:38:00 - 00:38:14	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Maya molesta se marcha del comedor luego de que Violet se hiciera la víctima frente a todos y la acusara de lastimarle la mano. Por el camino, empieza a imitarla.		
Versión en inglés		
Maya: “My name's Violet and I think I'm so super cool, with my purple hair and my fancy pollen.” Ugh! [grumbles] [sighs] [exhales deeply]		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Maya: “Me llamo Violet y creo que soy super enrollada, con mi pelo lila y mi polen de lujo.” ¡Ay! [gruñidos] [suspiros] [exhala profundamente]		Maya: “Mi nombre es Violet y creo que soy muy genial, con mi pelo morado y mi elegante polen.” ¡Ah! [gruñidos] [suspiros] [exhala profundamente]
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía, esta última siendo la más perceptible a los ojos del espectador. Además, no cumple con la subcategoría de oralidad prefabricada a nivel léxico-semántico, pues se optó por traducir “cool” como “enrollada”, un término que solo es comprensible para el público de su región, pero que podría no serlo para un público global. Igualmente, esta versión tiende a la sobreactuación, ya que el tono de voz empleado se eleva demasiado en ocasiones; por tanto, no cumple con la subcategoría de dramatización del guion.</p> <p>Chaume (2005) sostiene que, el doblaje cuenta con limitaciones temporales que los actores deben respetar para emitir su voz en el tiempo preciso, ya que la falta de sincronización es un aspecto muy notorio para el espectador y podría generar críticas.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, y ajuste de sonido.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la sincronía labial por momentos, resultando más perceptible cuando el personaje aparece en primer plano. Además, esta versión cuenta con un discurso más fluido y natural que la versión en español peninsular, ya que se hace uso de un español neutro que puede ser comprendido por más personas.</p> <p>Chaume (2005) menciona que los diálogos en el doblaje tienen que ser naturales y no dar la apariencia de una traducción. Él comenta que, en el doblaje, el guion debe estar cuidadosamente planificado para que sea percibido como un discurso espontáneo ya que, de este modo, la audiencia sentirá mayor afinidad con la estructura discursiva y la terminología empleada. Por ello, se refiere a la oralidad prefabricada como parámetro para evaluar la calidad.</p> <p>Por último, esta versión destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>

Ficha de análisis N° 26

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:38:36 - 00:38:46		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Maya y Willi tienen una charla luego de lo sucedido en el comedor. Willi anima a Maya y trata de convencerla de que Violet no es así de mala como piensa.			
Versión en inglés			
Willi: Violet's nice. Give her a chance. Maya: Nice? She called Team Poppy a mixed up bunch of weirdos. Willi: I'm sure that was a... compliment.			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Willi: Violet es maja. Dale una oportunidad. Maya: ¿Maja? Llamó al equipo Amapolas una pandilla de raritos confusos. Willi: Lo dijo como... un cumplido.		Willi: Violet es genial. Solo conócela. Maya: ¿Genial? Dijo que nuestro equipo era un montón de bichos raros. Willi: Lo dijo como un... cumplido.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. Tampoco cumple con la oralidad prefabricada a nivel sintáctico y léxico-semántico, ya que el diálogo de Maya cuenta con una estructura que, si bien gramaticalmente es correcta, no se lee con mucha naturalidad. La selección léxica es un aspecto cuestionable pero entendible de estar limitado a una zona geográfica. De igual modo, no cumple con la fidelidad a la forma, pues cuando Willi dice "Lo dijo como... un cumplido." se produce una pausa que no coincide con el formato original. Tampoco cumple con la subcategoría de dramatización del guion, ya que existe sobreactuación.</p> <p>Chaume (2005) señala la importancia de la sincronización en el doblaje, ya que es un factor que se percibe con facilidad y cuya ausencia generaría pérdida de verosimilitud. Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, y ajuste de sonido.</p>	<p>La versión en español peruano cumple con todas las subcategorías establecidas, así como con sus respectivos aspectos, destacando la sincronización y oralidad prefabricada, ya que añade más fluidez y naturalidad a los diálogos que la versión en español peninsular. En esta versión, se empleó un español más neutro y se evidencia un mejor ordenamiento de ideas en la construcción de las oraciones.</p> <p>Chaume (2005) sostiene que, en el doblaje, el texto meta debe sonar como real y creíble. El guion debe ser planificado con cuidado para que pueda ser aceptado por la cultura de llegada, de tal forma que no parezca una traducción y refleje naturalidad en los diálogos. Así pues, el público demostrará más satisfacción con el producto.</p>

Ficha de análisis N° 27

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:39:44 - 00:39:52		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Empieza un nuevo día y Maya impulsa a los bichos a entrenar para la segunda competencia, pero ellos no lucen muy animados.			
Versión en inglés			
Maya: Wakey-wakey, Team Poppy. Your training session starts now! Craig: Huh? What are you talking about? Yesterday was just a fluke, Maya!			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Maya: ¡A despertarse, equipo Amapolas! ¡El entrenamiento empieza ahora! Craig: ¿Qué? ¿De qué estás hablando? ¡Lo de ayer fue pura churra, Maya!		Maya: ¡A levantarse, equipo Amapolas! ¡El entrenamiento comienza ahora! Craig: ¿Ah? ¿De qué estás hablando? ¡Ayer tuvimos suerte, Maya!	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. De igual modo, no cumple con la oralidad prefabricada a nivel léxico-semántico, pues se optó por traducir “Yesterday was just a fluke, Maya!” como “¡Lo de ayer fue pura churra, Maya!”, una expresión bastante coloquial, pero comprensible exclusivamente para su entorno cultural.</p> <p>Chaume (2005) menciona que la oralidad prefabricada es un factor importante en el doblaje, pues el guion debe haber sido planificado con cuidado para que proyecte naturalidad y verosimilitud en los diálogos. Es decir, el traductor debe elaborar un discurso que le sea familiar a la cultura de destino.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano cumple con todos las subcategorías establecidas. Se resalta que, en esta versión, se optó por doblar “Yesterday was just a fluke, Maya!” como “¡Ayer tuvimos suerte, Maya!”, haciendo uso de un español más neutro, el cual podría ser fácilmente comprendido por personas de diferentes regiones, destacando que usar una terminología más sencilla es lo ideal al ser un producto dirigido a un público infantil.</p> <p>Chaume (2005) menciona que la calidad de un buen doblaje se basa en que el texto de destino suene auténtico y convincente, de tal forma que pueda ser aceptado y comprendido por la cultura de llegada, específicamente por el tipo de público al que va dirigido.</p>

Ficha de análisis N° 28

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:39:57 - 00:40:05	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Los bichos se encuentran bastante desmotivados y no quieren entrenar porque no se consideran tan fuertes como los otros equipos.		
Versión en inglés		
Craig: What's the point of even trying? Spinder: Don't you get it, Maya? Beegood only picked us because we're hopeless at everything.		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Craig: ¿De qué servirá intentarlo? Spinder: ¿No lo pillas, Maya? Zumbón nos ha elegido porque se nos da fatal todo.		Craig: ¿De qué sirve siquiera intentarlo? Spinder: ¿No lo entiendes, Maya? Zumbón nos eligió porque somos pésimos en todo.
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial. Además, no cumple con la oralidad prefabricada a nivel morfológico, pues cuando Spinder dice: “Zumbón nos ha elegido porque se nos da fatal todo.”, se empleó un tiempo verbal que no suena muy natural. Por otro lado, existe un gran acierto en el enunciado: “¿De qué servirá intentarlo?”, ya que es una opción más clara y directa que la versión en español peruano, pues se ajusta mejor al movimiento de labios del personaje. Chaume (2005) menciona que el discurso escrito debe ser cuidadosamente elaborado para que cuando se proyecte oralmente refleje verosimilitud y pueda ser comprendido por el público meta.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la sincronía labial, lo cual puede evidenciarse con facilidad, ya que los movimientos de labios son más llamativos en las cintas de animación. Además, no cumple con la oralidad prefabricada a nivel morfológico, ya que se realizó una traducción casi literal que llevó a emplear términos y construcciones más afines a la lengua de origen.</p> <p>Chaume (2005) sostiene que la oralidad prefabricada es clave en la elaboración de un guion, pues se debe elaborar un discurso que proyecte verosimilitud y que sea bien recibido por la audiencia.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>

Ficha de análisis N° 29

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:42:39 - 00:42:54	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Es el segundo día de los Juegos de la Miel y la segunda competencia está a punto de iniciar. Mantis se encarga de dar las reglas a los grupos que pasaron.		
Versión en inglés		
Mantis: Welcome to Willow Tree Washout! Teams will race to the top of the tree, avoiding the falling dew drops. Only one member from each team needs to cross the finish line.		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Mantis: Bienvenidos al Lavado del Sauce. Los equipos correrán hasta la copa del árbol evitando las gotas de rocío que caen. Solo un miembro de cada equipo necesita cruzar la meta.		Mantis: Bienvenidos al Lavado del Sauce. Los equipos escalarán hasta la cima del árbol evitando las gotas de rocío. Solo se necesita que un miembro de cada equipo cruce la meta.
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. En este segmento, el personaje que habla no aparece en pantalla la mayor parte del tiempo, pero sigue siendo evidente que no se ha realizado el ajuste correcto.</p> <p>Chaume (2005) menciona que la sincronización es lo que agrega calidad a un doblaje, ya que es lo más evidente a los ojos del espectador, y en caso de incumplimiento, podría generar rechazo por la pérdida de verosimilitud. El público es quien tiene la última palabra, así es importante ganar la aceptación del mismo.</p> <p>Por último, la versión en español peninsular sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la sincronía labial. Esto se evidencia claramente al enfocar al personaje que habla de cerca, ya que se observa con mayor detalle el movimiento de los labios. Asimismo, esta versión tampoco cumple con la fidelidad al contenido y forma, que puede comprobarse al revisar la traducción, dado que se realizaron cambios en la terminología y en la construcción del discurso. Sin embargo, el significado se mantiene y se transmite el mismo sentido.</p> <p>Chaume (2005) indica que uno de los parámetros que debe cumplir un buen doblaje es que la traducción del guion debe ser fiel al contenido, forma, función y efecto del texto original, ya que el público es bastante crítico y puede no aceptar bien un producto que se aleje del mensaje inicial.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>

Ficha de análisis N° 30

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:43:45 - 00:43:55		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
La segunda competencia representa un gran desafío para Maya y su equipo. Al darse cuenta de que están en desventaja mientras el resto de los equipos avanza, Maya decide acelerar y dejar a su equipo atrás.			
Versión en inglés			
Maya: We're not gonna make it! I gotta get going. Spinder: What? You can't leave us. Maya: [sighs] I have to. Willi: Maya, wait!			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Maya: No lo conseguiremos. Tengo que adelantarme. Spinder: ¿Qué? No puedes dejarnos. Maya: [suspira] A la fuerza. Willi: Maya, ¿a dónde vas?		Maya: No lo lograremos. Tengo que adelantarme. Spinder: ¿Qué? No puedes dejarnos. Maya: [suspira] Lo siento. Willi: ¡Maya, espera!	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. No cumple con la cohesión de diálogos, ya que cuando Maya responde “A la fuerza.” suena tan abrupto que da la impresión de ser una idea que no está conectada con el diálogo. Asimismo, no cumple con la fidelidad al contenido y a la forma, ya que se transformó una oración exclamativa en una interrogativa. Chaume (2005) menciona que la traducción del guion debe ser fiel al texto original, respetando el contenido, la forma, la función y el efecto para que el mensaje sea transmitido con la misma intención que el producto original.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad al contenido, función y efecto, pues se optó por traducir “I have to.” por “Lo siento.”, lo cual supone una adaptación que cambia la intención original. Sin embargo, añade un matiz amistoso a la conversación para que no suene tan brusco como se planteaba originalmente, y esto podría provocar un efecto distinto en el público.</p> <p>Chaume (2005) menciona que el parámetro de fidelidad en la traducción debe cumplirse, ya que proporciona más credibilidad. El espectador espera ver el mismo producto que se ha transmitido en la lengua de origen, por lo que debe ser fiel en contenido, forma, función y efecto al guion original.</p> <p>Por último, esta versión destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>

Ficha de análisis N° 31

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:44:21 - 00:44:26	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Durante la competencia, Maya toma la decisión de adelantarse y dejar atrás a su equipo, pues se da cuenta de que no llegará a la meta a tiempo. Esto provoca que su equipo se sienta más inseguro y vaya perdiendo miembros en el camino.		
Versión en inglés		
Mantis: Team Poppy continue to struggle. Spinder: [sighs] Thanks for your help, Maya.		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Mantis: El equipo Amapolas sigue con dificultades. Spinder: [suspira] Gracias por tu ayuda, Maya.		Mantis: El equipo Amapolas sigue en apuros. Spinder: [suspira] Gracias por tu ayuda, Maya.
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la oralidad prefabricada a nivel fonético-prosódico, ya que se produce cacofonía al decir "El equipo Amapolas sigue con dificultades, empleando la consonante "s" de manera consecutiva, y generando incomodidad al oírlo porque no se logra distinguir claramente la palabra "Amapolas". Chaume (2005) menciona que es importante elaborar un guion que proyecte naturalidad en sus diálogos y que pueda ser entendido por la cultura de destino. En este sentido, menciona que, a nivel fonético-prosódico, se deben evitar los fenómenos que puedan perjudicar la recepción del mensaje; la cacofonía genera disonancia en los diálogos y debe evitarse, especialmente cuando se dobla un producto. Por último, esta versión destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la oralidad prefabricada a nivel fonético-prosódico, ya que se produce cacofonía en el mensaje de Mantis. En este segmento, el personaje que habla no aparece en pantalla, así que se podría haber optado por otra opción sin riesgo de afectar a la sincronización. Chaume (2005) sostiene que, en la medida de lo posible, se debe evitar la cacofonía, ya que podría alterar la fluidez del discurso. La traducción del guion debe ser elaborada cuidadosamente, ajustando o modificando cualquier detalle que pueda acabar con la naturalidad de los diálogos. Por último, esta versión destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>

Ficha de análisis N° 32

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:46:35 - 00:46:46		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Maya está muy arrepentida por haber dejado atrás a su equipo e intenta disculparse, pero Willi se adelanta y les cuenta a los bichos sobre el gran motivo por el que debe ganar los Juegos de la Miel.			
Versión en inglés			
Willi: Maya? It's okay. Maya: It's not okay. I shouldn't have buzzed off on everyone. It's just if I don't win the Games...			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Willi: ¿Maya? No importa. Maya: Sí que importa. No debería haberos dejado a todos atrás. Es solo que si no ganamos los Juegos...		Willi: ¿Maya? Está bien. Maya: No, no estuvo bien. No debí haberos dejado atrás a todos. Es que si no ganamos los Juegos...	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción																
<table border="1"> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto	<table border="1"> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto
<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
Dramatización del guion	Dramatización del guion																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación								
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
3. Análisis																	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano																
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial, siendo notorio por tener al personaje en primer plano. No cumple con la oralidad prefabricada a nivel fonético-prosódico, pues existe un ligero problema de cacofonía en el diálogo de Maya, lo que hace que no suene muy fluido. De igual modo, no cumple a nivel morfológico, ya que se pierde naturalidad al emplear “debería” en su conjugación, pues dificulta la dicción. No cumple con la fidelidad al contenido y forma, pero sí en función y efecto.</p> <p>Chaume (2005) señala que los diálogos deben transmitir verosimilitud, así que la elaboración del discurso debe haber sido planificada cuidadosamente, teniendo en cuenta los aspectos que podrían alterar su fluidez y haciendo uso de terminología y estructuras sintácticas con las que el público se sienta familiarizado.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad al contenido y a la forma. Se realizaron cambios en el contenido y forma con el fin de darle más naturalidad al discurso; produciendo el mismo efecto que la versión original. Se optó por traducir “if I don't win the Games” como “si no ganamos los Juegos”, adaptando el pronombre “I” a primera persona del plural posiblemente para añadir un ambiente más amistoso y familiar.</p> <p>Chaume (2005) sostiene que debe existir fidelidad al texto origen, respetando el contenido, la forma, la función y el efecto del mismo, de tal forma que el doblaje pueda ser transmitido con las mismas ideas e intención del producto original.</p> <p>Por último, esta versión destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>																

Ficha de análisis N° 33

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:48:05 - 00:48:18		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
La siguiente competencia está por iniciar. Mantis les explica a los equipos sobre las reglas y les advierte que tengan cuidado con la bestia.			
Versión en inglés			
Mantis: Somewhere within lurks the mysterious... Megabeast. [all gasp] Mantis: Wake the beast at your peril. Racers, take your marks.			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Mantis: En alguna parte ahí dentro merodea la misteriosa... Megabestia. [todos aclaman] Mantis: Despertad a la bestia por vuestra cuenta y riesgo. Corredores, preparados.		Mantis: En algún lugar acecha la misteriosa... Megabestia. [todos aclaman] Mantis: Despiértenla y correrán un gran riesgo. Corredores, a sus marcas.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con sincronía cinésica, pues antes de que Mantis dé la orden "Corredores, preparados.", se puede observar que todos estaban ya a punto de partir. Asimismo, no cumple con la oralidad prefabricada a nivel sintáctico. Se observa poca naturalidad en los diálogos, ya que suena más literal a la versión original. Chaume (2005) resalta la importancia de la sincronía cinésica como estándar de calidad en el doblaje, aunque más aún en las cintas de animación, ya que es en este tipo de películas donde las expresiones y los movimientos corporales abundan, por lo que el incumplimiento de esta sincronía podría suponer una pérdida de coherencia entre lo que se ve y lo que se oye. Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad a la forma, ya que se realizaron algunas omisiones en los diálogos, lo que podría generar ambigüedades de emplearse en exceso y sin justificación. En esta escena, el personaje que habla no aparece en pantalla la mayor parte del tiempo, así que hay más libertad para crear los diálogos. Chaume (2005) menciona que el guion traducido debe ser fiel al texto original, ya que el espectador espera ver el mismo producto que ha sido transmitido en su lengua materna, y cualquier variación en el significado del mensaje podría provocar que la intención original con la que se distribuyó varíe o se pierda. Por último, esta versión destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>

Ficha de análisis N° 34

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:48:58 - 00:49:09		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
La tercera competencia ha iniciado y los equipos están dentro de un laberinto intentando encontrar la salida. Violet parece tener problemas para orientarse, pero no quiere escuchar las sugerencias de su equipo.			
Versión en inglés			
Chelsea: Um, Violet, I think the exit's at the north end. So, since the sun's... Violet: Just let me do the thinking, okay? [all sighing] [all gasp]			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Chelsea: Em, Violet, creo que la salida es en la parte norte y dado que el sol está... Violet: Tú deja que piense yo, ¿vale? [todos suspiran] Sandra: Bueno.		Chelsea: Ah, Violet, creo que la salida está en el lado norte porque el sol está... Violet: [suspira] Tú solo hazme caso, ¿está claro? [todos suspiran]	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción																
<table border="1"> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto	<table border="1"> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto
<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
Dramatización del guion	Dramatización del guion																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación								
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
3. Análisis																	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano																
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. Se observa un ligero desajuste que se vuelve notorio en el diálogo de Chelsea, donde el actor de doblaje emite su voz un tiempo después de que el personaje comience a hablar. Asimismo, no cumple con la fidelidad al contenido y forma, pues se añadió información en el doblaje. En este caso, el personaje de Sandra emite un diálogo adicional, lo cual ha sido un acierto, pues encaja con un ligero movimiento de labios.</p> <p>Chaume (2005) menciona que el guion de un doblaje debe ser fiel a la versión original en cuanto a contenido, forma, función y efecto, ya que los espectadores podrían detectar rápidamente cualquier detalle que reste o anule el sentido o la intención con la que se transmitió el producto original.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad al contenido y forma, ya que se optó por traducir "Just let me do the thinking" como "Tú solo hazme caso", lo cual suena más a una orden y ello podría generar que el personaje proyecte una actitud distinta a la original. Además, antes de que Violeta empiece a hablar, se le añadió un suspiro, que no está en el guion original, pero que no afecta en absoluto a la sincronización, ya que encaja con un ligero movimiento de labios en esa parte.</p> <p>Chaume (2005) menciona que se debe respetar la fidelidad en la traducción, de modo que no se altere el significado y el sentido del mensaje original, ya que el espectador tiende a ser crítico y podría percibir si el contenido ha sido alterado y no es el mismo que el de la versión original, lo que provocaría la pérdida de credibilidad del producto.</p> <p>Por último, esta versión destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>																

Ficha de análisis N° 35

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:50:39 - 00:50:48	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Después de haber caminado un largo rato, Violet no comprende por qué no puede encontrar la salida. Chelsea insiste en que no es el camino correcto, pero Violet se enfada y grita a su equipo.		
Versión en inglés		
<p>Violet: I have had it with this team! All you do is slow me down! Bryan: Uh, can you guys hear that? [rumbling approaching] Violet: The only thing you should listen to is the sound of my... [Violet screams]</p>		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
<p>Violet: ¡Ya estoy harta de este equipo! ¡Lo único que hacéis es retrasarme! Bryan: Ah, ¿lo estáis oyendo? Violet: Lo único que tú deberías escuchar es el sonido... [Violet grita]</p>		<p>Violet: ¡Ya estoy harta de este equipo! ¡Todo lo que hacen es retrasarme! Bryan: Eh, ¿escuchan eso? Violet: Lo único que debes escuchar es el sonido de... [Violet grita]</p>
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial. No cumple con la oralidad prefabricada a nivel fonético-prosódico, ya que la fluidez se pierde al existir una mala articulación cuando el personaje de Violet dice: “¡Lo único que hacéis es retrasarme!”. Se observa un problema de dicción en este diálogo, pues el actor de voz lo dice tan rápido y con un tono alto que no se distinguen claramente algunas palabras, de modo que podría generar incomodidad en el público al escucharlo.</p> <p>Chaume (2005) menciona que la oralidad prefabricada es una característica de los textos audiovisuales, tanto en su versión original como en la traducción, ya que su finalidad es elaborar un discurso que transmita verosimilitud, para lo cual integra elementos propios de la cultura a la que se dirige el producto.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la oralidad prefabricada a nivel fonético-prosódico, ya que hay presencia de cacofonía en el diálogo de Bryan “Eh, ¿escuchan eso?”. En esta parte, el actor pronuncia la interjección “Eh” de forma prolongada, y se refleja en su tono de voz cierta duda, lo que podría causar que algunas personas no logren escuchar bien esta parte del mensaje.</p> <p>Chaume (2005) menciona que se debe cumplir con la oralidad prefabricada en el doblaje, pues es necesario garantizar un diálogo natural y fluido para que el público se sienta familiarizado con lo que está viendo y pueda comprender mejor. La cacofonía es un fenómeno que debe evitarse en lo posible, ya que puede romper la fluidez del diálogo.</p> <p>Por último, esta versión destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>

Ficha de análisis N° 36

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	00:53:43 - 00:53:52		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Violet continúa molestando a Maya. Esta vez se roba la atención de Willi y al estar a solas con Maya le asegura que su equipo no ganará la competencia final.			
Versión en inglés			
Maya: We'll see who's laughing after the grand final tomorrow. Violet: [chuckles] Puh-lease. You mixed up meadow bugs don't stand a chance.			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Maya: Ya veremos quién se ríe al último en la gran final de mañana. Violet: [risas] Por favor. Vosotros pringaos tenéis cero posibilidades.		Maya: Eso lo veremos en la gran final de mañana. Violet: [risas] Por favor. Ustedes tienen cero posibilidades de ganarnos.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto	<table border="1"> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
Dramatización del guion	Dramatización del guion																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación								
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
3. Análisis																	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano																
<p>La versión en español peninsular no cumple con la oralidad prefabricada a nivel sintáctico y léxico-semántico. La traducción literal resta naturalidad al discurso; asimismo, el léxico utilizado se centra en la región peninsular, pero esto no genera problemas de comprensión. Por otro lado, dado que el primer diálogo es más extenso, se observa que el doblador debe acelerar el ritmo para llegar a tiempo; sin embargo, no hay problemas de dicción ni sincronización.</p> <p>Chaume (2005) menciona que la oralidad prefabricada es un rasgo del discurso empleado en los textos audiovisuales, cuya finalidad es conseguir la naturalidad y fluidez del discurso para que, al ser transmitido de manera oral, proyecte verosimilitud, de modo que el público no perciba que está ante una traducción.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de sincronización, coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la oralidad prefabricada a nivel fonético-prosódico, ya que, cuando Maya responde a Violet, hace una ligera pausa debido a la existencia de omisiones en el guion, restando naturalidad y generando duda por el tono de voz empleado. Por otro lado, no cumple con la fidelidad en contenido y forma, ya que en el mensaje se ha omitido información que, aunque no es relevante, perjudica la sincronización.</p> <p>Chaume (2005) menciona que el guion traducido debe ser fiel al texto original en cuanto al contenido, la forma, la función y el efecto, ya que se espera que el doblaje transmita el mismo significado del mensaje original, conservando la misma intención con la que se distribuyó el producto en la lengua de origen.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de sincronización, coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>																

Ficha de análisis N° 37

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	00:58:38 - 00:58:53	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Flip aconseja a Maya luego de que la pequeña abeja fuera expulsada de los Juegos de la Miel al haber desobedecido y caído en la trampa de Violet.		
Versión en inglés		
<p style="text-align: center;">Maya: [sighs] I didn't listen to the Queen... and I messed everything up when I went to see the Empress.</p> <p>Flip: Well, a bug that wants to make things right would take responsibility for the part they've played. Don't you think?</p>		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
<p>Maya: [suspiros] No le hice caso a la Reina... y lo estropeé aún más cuando fui a ver a la Emperatriz.</p> <p>Flip: Pues, un bichito que quiere arreglar las cosas asumiría la responsabilidad del papel que ha jugado. ¿No crees?</p>		<p>Maya: [suspiros] No le hice caso a la Reina... y lo arruiné todo cuando fui a ver a la Emperatriz.</p> <p>Flip: Bueno, si uno quiere arreglar las cosas, asumiría la responsabilidad de lo que hizo. ¿No crees?</p>
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía, específicamente cuando Flip responde a Maya. No cumple con la oralidad prefabricada a nivel sintáctico y léxico-semántico. Se observa que se empleó una traducción más literal a la versión original, lo cual resta naturalidad. Además, la extensión de los diálogos implica que el actor de doblaje tenga que acelerar el ritmo y no llegue a tiempo. Chaume (2005) menciona que el guion de doblaje debe ser cuidadosamente planificado y elaborado de manera que proyecte verosimilitud; es decir, los diálogos deben ser emitidos y recibidos con fluidez y naturalidad para que el público se sienta familiarizado con el producto y no lo encuentre ajeno al contexto en el que se transmite.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad al contenido y forma. Se observa que algunos cambios fueron realizados en la traducción con el fin de que el mensaje pueda estar sincronizado con el tiempo y el movimiento de los labios. No obstante, esto genera que no se cumpla con la fidelidad al contenido ni a la forma. A pesar de ello, se transmite el mensaje con el mismo sentido. Chaume (2005) menciona que la traducción del guion del doblaje debe ser fiel al texto de partida en cuanto al contenido, la forma, la función y el efecto, ya que suele ser el público quien se da cuenta cuando un producto no es fiel a su origen. La pérdida de credibilidad suele producirse cuando la información se altera tanto como para que se pierda el sentido del mensaje original.</p> <p>Por último, esta versión destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>

Ficha de análisis N° 38

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	01:00:03 - 01:00:19	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
La gran final de los Juegos de la Miel está por empezar. Mantis explica cómo se llevará a cabo la última competencia, mencionando las reglas y premios.		
Versión en inglés		
<p>Mantis: The first team to cross the line with the ruby pollen, will win the Honey Cup! [all cheering]</p> <p>Mantis: The losing team will receive these novelty mugs! [chuckles]</p>		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
<p>Mantis: El primer equipo en cruzar la línea de meta con el polen rubí ganará la Copa de la Miel. [todos animando]</p> <p>Mantis: ¡El equipo perdedor recibirá estas tazas último grito! [risas]</p>		<p>Mantis: El primer equipo en cruzar la meta con el polen rubí ganarán la Copa de la Miel. [todos animando]</p> <p>Mantis: ¡El equipo perdedor recibirá estas bonitas tacitas! [risas]</p>
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial. Además, no cumple con la dramatización del guion, pues se observa que esta versión tiende a la sobreactuación. Chaume (2005) señala que uno de los aspectos que el público no tolera es la sobreactuación, la cual es perceptible mediante cambios bruscos de entonación y pronunciación. Además, menciona que existen más casos de sobreactuación en España y que, aunque no es un parámetro que esté en manos del traductor, sí puede facilitar el desarrollo de una adecuada dramatización si se emplea un registro verosímil al elaborar los diálogos. En este sentido, cabe destacar la importancia de la oralidad prefabricada, así como la formación de los actores para el doblaje.</p> <p>Por último, la versión en español peninsular sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, y ajuste de sonido.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la subcategoría de oralidad prefabricada a nivel fonético-prosódico y morfológico. Se observó un error al conjugar el verbo “ganar” como “ganarán”, ya que debió ser “ganará”, dado que se refiere a la tercera persona del singular; sin embargo, podría tratarse de una mala dicción, por lo que también falla a nivel fonético-prosódico, y ello genera un diálogo poco natural. Además, no cumple con la fidelidad al contenido y efecto, pues la traducción de “novelty mugs” cambia la intención del mensaje.</p> <p>Chaume (2205) señala que el guion traducido debe ser fiel al texto origen, respetando su contenido, forma, función y efecto, ya que el producto original fue producido y distribuido con un mensaje e intención que, de alterarse, podría generar un efecto distinto en la audiencia e incluso el rechazo de la misma.</p> <p>Por último, la versión en español peruano sí cumple con las subcategorías de sincronización, coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>

Ficha de análisis N° 39

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	01:03:06 - 01:03:14	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
La Emperatriz acepta darle a Maya otra oportunidad con la condición de que, si pierde, su colmena le dará toda la miel de cada verano. La Reina acepta el reto, ya que confía en que el equipo Amapolas triunfará.		
Versión en inglés		
Queen: You can do it, Maya. Willi: No. We can do it. That's what friends do, right?		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Reina: Tú puedes hacerlo, Maya. Willi: No. Podemos hacerlo. Eso hacen los amigos, ¿no?		Reina: Puedes hacerlo, Maya. Willi: No. Podemos hacerlo. Eso es lo que hacen los amigos.
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. Se observa un ligero desajuste al inicio, ya que el personaje en pantalla empieza a hablar, pero pasado un tiempo recién se emite la voz. Esta falta de isocronía se nota más cuando se utilizan primeros planos, siendo algo que afecta a la sincronización labial, ya que todos los diálogos se desplazan.</p> <p>Chaume (2005) menciona que traducir el guion de un doblaje es un trabajo riguroso, ya que se debe adaptar el contenido para que coincida con el tiempo, así como con los movimientos corporales y labiales del personaje en pantalla; por tanto, establece tres tipos de sincronización como parámetros en el doblaje que deben ser respetados para que el producto sea aceptado, ya que la falta de alguna de estas sincronías generaría una pérdida de credibilidad.</p> <p>Por último, la versión en español peninsular sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad a la forma, pues se observa que se ha realizado una omisión al traducir el diálogo de Willi "That's what friends do, right?" como "Eso es lo que hacen los amigos."; sin embargo, esto no afecta el sentido del mensaje y, más aún, permite cumplir con el parámetro de sincronización, ya que se ajusta al tiempo y al movimiento labial del personaje.</p> <p>Chaume (2005) menciona que el guion traducido debe ser fiel en contenido, forma, función y efecto al guion original, de modo que transmita la misma información que el producto en su lengua de origen. La falta de fidelidad puede hacer que el público que conoce bien el producto original se dé cuenta de los cambios realizados que, en el peor de los casos, podrían alterar el significado y la intención inicial, dando lugar a controversias sobre la traducción.</p> <p>Por último, la versión en español peruano destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>

Ficha de análisis N° 40

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	01:07:44 - 01:07:49	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Violet, impulsada por su padre, hace trampa y toma un atajo; obligando a su equipo a seguir sus órdenes, aunque tengan miedo.		
Versión en inglés		
Violet: This way. Chelsea: [nervous laugh] It's a bit dark. Violet: Get in there, wobble grubs!		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Violet: Por aquí. Chelsea: [risa nerviosa] Está oscuro. Violet: ¡Meteos de una vez, timoratos!		Violet: Por aquí. Chelsea: [risa nerviosa] Está oscuro. Violet: ¡Entren allí, larvas miedosas!
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. No cumple con la oralidad prefabricada a nivel fonético-prosódico y léxico-semántico, pues el personaje de Violet comete una mala dicción al decir al decir: “¡Meteos de una vez, timoratos!”, ya que lo dice tan rápido que podría generar dificultad para oír el mensaje. No cumple con la fidelidad al contenido, ya que se cambió el equivalente original de “wobble grubs”. De igual modo, no cumple con la dramatización del guion, pues se tiende a sobreactuar.</p> <p>Chaume (2005) resalta la importancia de la dramatización del guion pues, al igual que la sincronización, puede ser fácilmente detectado por el público, quien suele ser bastante crítico cuando se trata de evaluar un material audiovisual.</p> <p>Por último, la versión en español peninsular sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, y ajuste de sonido.</p>	<p>La versión en español peruano destaca por cumplir con las subcategorías y aspectos establecidos. Se puede constatar naturalidad en los diálogos, empleando un léxico que pueda ser comprendido, así como una buena pronunciación y entonación. Cabe destacar la fidelidad al contenido, pues esta versión cuenta con una mejor opción de traducción para “wobble grubs”, ya que se acerca más al significado original y se sincroniza con el movimiento labial.</p> <p>Chaume (2005) menciona que un doblaje de calidad debe cumplir con la oralidad prefabricada; es decir, el guion debe reflejar naturalidad y fluidez al ser emitido de forma oral. Además, se hace hincapié en que la traducción del guion debe ser fiel al texto original, ya que cualquier alteración que cambie el significado y el sentido del mensaje podría afectar negativamente a la recepción del producto por parte de la audiencia.</p>

Ficha de análisis N° 41

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	01:08:38 - 01:08:49	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Después de ver lo ocurrido, Willi decide contarle a Maya y a los bichos que Violet y su equipo hicieron trampa, mostrándoles el atajo que tomaron.		
Versión en inglés		
<p>Bedford: Oh, the cheeky cheaters. Craig: We don't have a chance! We don't have a chance! Maya: We don't need a chance. We've got each other. Let's win this, fair and square.</p>		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
<p>Bedford: ¡Oh, caraduras tramposos! Craig: ¡Ya no hay posibilidad! ¡Ya no hay posibilidad! Maya: No la necesitamos. Somos un equipo. Ganemos esto, sin trampas.</p>		<p>Bedford: ¡Oh, los malvados tramposos! Craig: ¡No hay esperanza! ¡No tenemos oportunidad! Maya: No tenemos que hacer trampa. Somos un gran equipo. Ganemos esto, limpiamente.</p>
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción		Fidelidad en la traducción	
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto		<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	
Ajuste de sonido		Ajuste de sonido	
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias		<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	
Dramatización del guion		Dramatización del guion	
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación		<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	
3. Análisis			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. A pesar de no ser perceptible al principio del segmento, se vuelve más evidente en el diálogo de Maya, donde se nota que el doblador inició un tiempo más tarde, lo que hace que los movimientos labiales no coincidan con la voz emitida.</p> <p>Chaume (2005) considera que la sincronización es el parámetro principal en el doblaje, pues su ausencia puede ser fácilmente detectada por el espectador. El doblaje, al ser un discurso pronunciado oralmente, está sujeto a restricciones de tiempo, así como a lo que se ve en pantalla y a los movimientos de los labios del personaje. Según Chaume (2005), la falta de sincronización puede restar credibilidad al producto.</p> <p>Por último, la versión en español peninsular sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, ajuste de sonido y dramatización del guion.</p>		<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad al contenido y forma. Cabe destacar que, aunque esta versión no es fiel al contenido ni a la forma y presenta diálogos más largos, se constató que la sincronización es fluida y que transmite el mismo sentido que la original, lo cual da fidelidad a la función y al efecto.</p> <p>Chaume (2005) menciona que el guion del doblaje debe ser fiel al texto original, respetando su contenido, forma, función y efecto, ya que un cambio del significado del mensaje podría variar la intención del producto con la que se distribuyó inicialmente. Asimismo, el espectador juega un papel importante, ya que es quien juzga el producto final y, si observa que hay alteraciones sustanciales en la información respecto a la versión original, puede llegar a rechazarlo.</p> <p>Por último, la versión en español peruano sí cumple con las subcategorías de sincronización, oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, ajuste de sonido y dramatización del guion.</p>	

Ficha de análisis N° 42

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	01:10:59 - 01:11:10		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Violet y su equipo están en peligro al haber sido atrapados en la tela de una gran araña. El equipo Amapolas va a su rescate.			
Versión en inglés			
Maya: Hey! Let them go! Thekla: [cackles] Be gone, raggedy bugs. My dinner's getting cold. Violet: [screams] Willi: We have to do something!			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Maya: ¡Eh! ¡Suéltalos ya! Thekla: [carcajadas] Fuera, bichos andrajosos. Mi cena se está enfriando. Violet: [gritos] Willi: Tenemos que hacer algo.		Maya: ¡Oye! ¡Ya suéltalos! Thekla: [carcajadas] Largo, bichos entrometidos. Mi cena se enfría. Violet: [gritos] Willi: Tenemos que hacer algo.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto	<table border="1"> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
Dramatización del guion	Dramatización del guion																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación								
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
3. Análisis																	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano																
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. El doblador emite su voz un tiempo después, resultando evidente sobre todo la falta de isocronía. Por otro lado, no cumple con la dramatización del guion, pues esta versión tiende a la sobreactuación, ya que el tono de voz se eleva repetidamente y esto otorga otro matiz a los personajes.</p> <p>Chaume (2005) destaca la importancia de la sincronización, considerándola como el principal parámetro en el doblaje. Además, establece tres sincronías (labial, cinésica e isocronía), las cuales deben cumplirse, ya que la ausencia de alguna de ellas es fácilmente percibida por el espectador, quien no tarda en calificar el producto como de mala calidad.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, y ajuste de sonido.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la sincronía labial, ya que hay desajuste en los diálogos de cada personaje, siendo más notorio cuando se los enfoca de cerca. Además, no cumple con la fidelidad al contenido y forma, pues se optó por traducir “raggedy bugs” como “bichos entrometidos”, comprensible en el contexto dado, pero algo alejado del significado original; asimismo, se cambió el tiempo verbal en “Mi cena se enfría.” por motivos de sincronización.</p> <p>Chaume (2005) afirma que, el traductor de doblaje debe ser fiel al texto fuente, respetando su contenido, forma, función y efecto. Se sabe que el espectador es bastante crítico cuando se trata de producciones audiovisuales y tiende a notar cuando un doblaje es defectuoso, por lo que no se deben efectuar cambios que alteren el significado del mensaje original.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>																

Ficha de análisis N° 43

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games																	
Segmento	01:13:11 - 01:13:23																	
1. Unidad de análisis																		
Contexto																		
Violet agradece a Maya por salvarle la vida a pesar de que el equipo Amapolas tenía la ventaja para ganar. Maya la perdona y ambos equipos continúan con la competencia rumbo a la meta.																		
Versión en inglés																		
Maya: It's okay. Violet: No, it's not. I'm really sorry. Maya: [chuckles] Thanks, Violet. Come on, we've got a race to finish! Violet: You're on.																		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano																
Maya: Da igual. Violet: No da igual. Lo siento mucho. Maya: [risas] Gracias, Violet. ¡Venga, tenemos que acabar una carrera! Violet: Te reto.		Maya: Está bien. Violet: No, no es así. Yo lo siento mucho. Maya: [risas] Gracias, Violet. ¡Vamos, tenemos una carrera que terminar! Violet: Ya lo creo.																
2. Parámetros de calidad																		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano																
Sincronización		Sincronización																
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sincronía labial o fonética</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sincronía cinésica</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Isocronía</td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética	<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica	<input checked="" type="checkbox"/>	Isocronía	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sincronía labial o fonética</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sincronía cinésica</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Isocronía</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética	<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica	<input checked="" type="checkbox"/>	Isocronía				
<input type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Isocronía																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Isocronía																	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada																
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Nivel fonético-prosódico</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Nivel morfológico</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Nivel sintáctico</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Nivel léxico-semántico</td> </tr> </table>		<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Nivel fonético-prosódico</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Nivel morfológico</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Nivel sintáctico</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Nivel léxico-semántico</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico																	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión																
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Coherencia del hilo argumental</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Cohesión de diálogos</td> </tr> </table>		<input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia del hilo argumental	<input checked="" type="checkbox"/>	Cohesión de diálogos	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Coherencia del hilo argumental</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Cohesión de diálogos</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia del hilo argumental	<input checked="" type="checkbox"/>	Cohesión de diálogos								
<input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia del hilo argumental																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Cohesión de diálogos																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia del hilo argumental																	
<input checked="" type="checkbox"/>	Cohesión de diálogos																	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial, siendo bastante evidente debido a que los personajes están enfocados en primer plano y, al ser animaciones, cada movimiento labial se nota de forma exagerada. Asimismo, no cumple con la fidelidad al contenido, forma y función, pues se realizaron cambios en el guion, por ejemplo, traduciendo "It's okay." como "Da igual." o "You're on." como "Te reto.", cambiando la función, pero generando el mismo efecto.</p> <p>Chaume (2005) menciona que el guion de un doblaje debe ser fiel al texto fuente, considerando que debe respetarse el contenido, la forma, la función y el efecto del producto en lengua origen, ya que los cambios que afecten al significado del mensaje original podrían provocar que se pierda el sentido inicial, así como la credibilidad del producto doblado.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano destaca por cumplir con las subcategorías y aspectos establecidos. Asimismo, pese a que se ha optado por una traducción más literal, destaca la buena sincronización en este segmento, conservando el contenido y la forma del discurso. En este caso, la traducción de "You're on." se acerca más a la intención original y, por lo tanto, se asegura de generar el mismo efecto.</p> <p>Chaume (2005) señala que todo doblaje debe cumplir el parámetro de la fidelidad al texto fuente, de modo que se respete su contenido, forma, función y efecto. Asimismo, subraya que, si este criterio no se cumple, podría ser fácilmente percibido por los espectadores, quienes tacharían el producto de defectuoso. Hoy en día, el rechazo de un producto doblado da lugar a controversias que se extienden fácilmente por todo el mundo.</p>

Ficha de análisis N° 44

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	01:13:25 - 01:13:37		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Luego de los diversos imprevistos, los equipos retornan a la carrera y están muy cerca de alcanzar la meta. El público está a la expectativa del resultado final.			
Versión en inglés			
Mantis: Oh, the thunder's passed, but these two teams are still storming on! And who will be the first back into the arena? Oh, here they come now!			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Mantis: ¡Ah, la tormenta ha pasado y los dos equipos siguen combatiendo! Veamos quiénes serán los primeros en volver a la pista. ¡Oh, ahí vienen!		Mantis: ¡Oh, la tempestad ha pasado y estos dos equipos todavía están zumbando! ¿Quién será el primero en regresar a la arena? ¡Uh, aquí vienen!	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética	<input type="checkbox"/>	Sincronía labial o fonética
<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica	<input checked="" type="checkbox"/>	Sincronía cinésica
<input type="checkbox"/>	Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/>	Isocronía
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel fonético-prosódico
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico	<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel morfológico
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel sintáctico	<input type="checkbox"/>	Nivel sintáctico
<input checked="" type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico	<input type="checkbox"/>	Nivel léxico-semántico
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia del hilo argumental	<input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia del hilo argumental
<input checked="" type="checkbox"/>	Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/>	Cohesión de diálogos

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. Se observa que el personaje que habla no aparece en pantalla la mayor parte del tiempo, sin embargo, en el pequeño fragmento que sí lo hace, se nota que el ajuste no se ha realizado correctamente. La falta de isocronía se debe a que el discurso oral comenzó un tiempo después del original. Además, no cumple con la fidelidad a la forma porque se ha cambiado una oración interrogativa directa por una indirecta.</p> <p>Chaume (2005) señala que todo doblaje debe contar con un guion fiel al texto fuente, respetando su contenido, forma, función y efecto, ya que la falta de fidelidad en la traducción podría ser percibida por el público conocedor del producto, dando lugar a críticas, especialmente cuando se evidencian alteraciones o cambios significativos.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la sincronía labial. Además, no cumple con la oralidad prefabricada a nivel sintáctico y léxico-semántico, ya que la construcción sintáctica del diálogo no suena del todo natural y la selección léxica puede no ser adecuada, ya que genera ambigüedad. Esta versión optó por traducir “storming on” como “zumbando”, que es una adaptación que se ajusta al contexto, pero que podría no ser comprensible para todo el mundo. De igual modo, no cumple con la dramatización del guion, pues existe una ligera tendencia a la sobreactuación.</p> <p>Chaume (2005) destaca la importancia de la oralidad prefabricada, ya que lo que se busca en el doblaje es que el producto proyecte verosimilitud, lo que es posible mediante la elaboración de diálogos naturales y fluidos, de modo que la audiencia se sienta familiarizada con la estructura discursiva.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, y ajuste de sonido.</p>

Ficha de análisis N° 45

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	01:14:27 - 01:14:34	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
Al final de la última competición, Violet confiesa públicamente que hizo trampa y pide que se reconozca al equipo Amapolas como ganador; sin embargo, su padre y la Emperatriz no lucen muy de acuerdo.		
Versión en inglés		
Mantis: Team Poppy saved us! They deserve to win. [crowd cheers] Beegood: No they do not.		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Violet: ¡El equipo Amapolas nos salvó! Ellos merecen ganar. [el público aclama] Zumbón: No lo merecen.		Violet: ¡El equipo Amapolas nos salvó! Merecen ganar [el público aclama] Zumbón: No, claro que no.
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial. Se observa que la voz emitida por el actor de doblaje no coincide con los movimientos labiales de los personajes en pantalla; siendo notorio en el diálogo de Violeta. No cumple con la oralidad prefabricada a nivel fonético-prosódico, ya que el personaje de Zumbón no pronuncia claramente su mensaje. Asimismo, los aplausos y gritos del público son más fuertes que los de los personajes principales, así que el sonido no está bien ajustado; por ello, no cumple con la claridad de las voces.</p> <p>Chaume (2005) enfatiza que se debe cumplir con la oralidad prefabricada, ya que este criterio permite la naturalidad en los diálogos que se emiten oralmente, garantizando que la audiencia se sienta familiarizada con la terminología y la estructura discursiva del producto.</p> <p>Por último, la versión en español peninsular sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, fidelidad en la traducción, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad a la forma. Se observa que se ha optado por traducir “No they do not.” como “No, claro que no.”, lo cual resulta un gran acierto, pues es una opción bastante clara y precisa que, además, facilita que sincronice mejor con los movimientos labiales del personaje. Sin embargo, la forma empleada es diferente a como se redactó inicialmente.</p> <p>Chaume (2005) menciona que se debe cumplir con el parámetro de fidelidad en la traducción; es decir, el guion del doblaje debe ser fiel al contenido, la forma, la función y el efecto del texto original. De este modo, se conseguirá transmitir el mismo significado y sentido con el que se difundió inicialmente el producto en su lengua origen.</p> <p>Por último, esta versión destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>

Ficha de análisis N° 46

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	01:15:30 - 01:15:49		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
La Reina intenta que su hermana, la Emperatriz, entre en razón y acepte la victoria del Equipo Amapolas, pues ha demostrado competir limpiamente.			
Versión en inglés			
Queen: Look around. Do what you know is right. Empress: I can't believe I'm saying this... Team Poppy wins.			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Reina: Mira a tu alrededor. Haz lo que sabes que es correcto. Emperatriz: No puedo creer que diga esto. El equipo Amapolas ha ganado.		Reina: Mira a tu alrededor. Haz lo correcto, por favor. Emperatriz: No puedo creer que esté diciendo esto. Equipo Amapolas, ha ganado.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. Se observa un ligero desajuste al iniciar el segmento, ya que la voz se emite un tiempo después de que el personaje en pantalla comience a hablar. Asimismo, no cumple con la oralidad prefabricada a nivel sintáctico, pues la oración “Haz lo que sabes que es correcto.” suena bastante literal a la versión en inglés. Igualmente, no cumple con la fidelidad a la forma, ya que cambiaron los tiempos verbales en el diálogo de la Emperatriz.</p> <p>Chaume (2005) sostiene que la oralidad prefabricada debe cumplirse, ya que es el parámetro que añade naturalidad y fluidez al discurso, de modo que cuando el público vea el producto, no sienta en exceso la presencia del doblaje, sino que perciba la verosimilitud del producto y lo conciba como real y afín a su contexto.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. Resulta notorio la falta de isocronía, pues se observa cómo el personaje en pantalla empieza a hablar y la voz recién se emite un tiempo después; esto conlleva al incumplimiento de la sincronía labial. Asimismo, no cumple con la oralidad prefabricada a nivel sintáctico debido a una traducción muy literal en la oración: “No puedo creer que esté diciendo esto.”, lo que lleva a la carencia de naturalidad. Igualmente, no cumple con la fidelidad al contenido y forma, pues se añadió información en el mensaje de la Reina.</p> <p>Chaume (2005) afirma que, en el doblaje, el guion debe ser fiel a su versión original, puesto que, si se altera significativamente la información, podría cambiar el sentido y la intención con la que se distribuyó inicialmente el producto original.</p> <p>Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>

Ficha de análisis N° 47

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games		
Segmento	01:16:40 - 01:16:46		
1. Unidad de análisis			
Contexto			
Se realiza una gran fiesta para celebrar la culminación de los Juegos de la Miel. Los bichos ahora se llevan mejor y comparten un buen rato juntos. La Reina busca divertirse con su hermana, quien se muestra distante en un inicio.			
Versión en inglés			
Empress: No, I'm not dancing. That is my final word. Queen: Oh come on, it'll be fun.			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Emperatriz: No, no pienso bailar. Es mi última palabra. Reina: Ah, vamos, será divertido.		Emperatriz: No, no voy a bailar. Esa es mi última palabra. Reina: Oh, vamos, será divertido.	
2. Parámetros de calidad			
Versión en español peninsular		Versión en español peruano	
Sincronización		Sincronización	
<input type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía		
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada	
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico		
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión	
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos		

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción
<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto	<input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al contenido <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la forma <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad a la función <input checked="" type="checkbox"/> Fidelidad al efecto
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido
<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias	<input checked="" type="checkbox"/> Volumen del audio <input checked="" type="checkbox"/> Claridad de las voces <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de ruidos <input checked="" type="checkbox"/> Ausencia de interferencias
Dramatización del guion	Dramatización del guion
<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación	<input checked="" type="checkbox"/> Evita la monotonía <input checked="" type="checkbox"/> Evita la sobreactuación
3. Análisis	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano
<p>La versión en español peninsular no cumple con la sincronía labial ni con la isocronía. Además, no cumple con la fidelidad a la forma, pues se observa que se empleó la interjección “Ah” en lugar de “Oh”, lo cual no representa un problema a no ser que afecte a la sincronización. Igualmente, se optó por traducir “No, I’m not dancing.” como “No, no pienso bailar.”, cambiando así la forma. Chaume (2005) señala que el traductor de doblaje debe tener en cuenta que el guion debe ser fiel al texto original, respetando su contenido, forma, función y efecto. De este modo, se garantiza la credibilidad del producto, ya que el público suele ser muy crítico con el doblaje. Por lo tanto, deben evitarse los cambios que afecten al significado o al sentido del mensaje original, ya que ello supondría no generar el mismo impacto con el que se diseñó inicialmente. Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, ajuste de sonido, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano destaca por cumplir con las subcategorías y aspectos establecidos. Además, es necesario señalar la sincronización, ya que se consiguió un buen ajuste entre el tiempo, los movimientos corporales y labiales, y la voz emitida por el actor; dando como resultado un producto que proyecta calidad a primera vista. Ante esto, Chaume (2005) considera que la sincronización es el parámetro que más destaca, ya que su ausencia podría ser fácilmente detectada por el público. Por lo tanto, es importante que se tenga en cuenta a la hora de desarrollar el guion, ya que no se trata solo de traducir, sino que hay un trabajo de ajuste y adaptación que se realiza debido a las limitaciones del propio producto. El doblaje, a diferencia de otras modalidades audiovisuales, es mucho más perceptible al ojo y al oído, por lo que cualquier defecto en el producto podría generar un rápido rechazo.</p>

Ficha de análisis N° 48

La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada,
Lima, 2022

Película	Maya the Bee: The Honey Games	
Segmento	01:17:27 - 01:17:34	
1. Unidad de análisis		
Contexto		
La fiesta por la culminación de los Juegos de la Miel continúa y Maya y sus amigos se divierten mucho. Tanto Maya como Violet se llevan mejor que antes y comparten un rato agradable junto a su amigo Willi.		
Versión en inglés		
Violet: Hey, meadow bugs! Willi: Huh? Violet: Come on, let's dance! Maya: [giggles] Sure thing! Willi?		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Violet: ¡Eh, bichos de campo! Maya y Willi: ¿Ah? ¿Uh? Violet: Venga, ¡a bailar! Maya: [risas] Claro. ¿Willi?		Violet: ¡Hey, bichos de campo! Violet: Vamos, ¡a bailar! Maya: [risas] Claro. ¿Willi?
2. Parámetros de calidad		
Versión en español peninsular		Versión en español peruano
Sincronización		Sincronización
<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	<input checked="" type="checkbox"/> Sincronía labial o fonética <input checked="" type="checkbox"/> Sincronía cinésica <input checked="" type="checkbox"/> Isocronía	
Oralidad prefabricada		Oralidad prefabricada
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel fonético-prosódico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel morfológico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Nivel léxico-semántico	
Coherencia y cohesión		Coherencia y cohesión
<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	<input checked="" type="checkbox"/> Coherencia del hilo argumental <input checked="" type="checkbox"/> Cohesión de diálogos	

Fidelidad en la traducción	Fidelidad en la traducción																
<table border="1"> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto	<table border="1"> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al contenido</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la forma</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad a la función</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Fidelidad al efecto</td></tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido	<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función	<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto
<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad al contenido																
<input type="checkbox"/>	Fidelidad a la forma																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad a la función																
<input checked="" type="checkbox"/>	Fidelidad al efecto																
Ajuste de sonido	Ajuste de sonido																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Volumen del audio</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Claridad de las voces</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de ruidos</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Ausencia de interferencias</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio	<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos	<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
<input checked="" type="checkbox"/>	Volumen del audio																
<input checked="" type="checkbox"/>	Claridad de las voces																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de ruidos																
<input checked="" type="checkbox"/>	Ausencia de interferencias																
Dramatización del guion	Dramatización del guion																
<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la monotonía</td></tr> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Evita la sobreactuación</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía	<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación								
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la monotonía																
<input checked="" type="checkbox"/>	Evita la sobreactuación																
3. Análisis																	
Versión en español peninsular	Versión en español peruano																
<p>La versión en español peninsular no cumple con la fidelidad al contenido y a la forma. Se observa que se incluyó información adicional, pues inicialmente Willi solo dice “Huh?” pero, en esta versión, el personaje de Maya también interviene ligeramente para decir “¿Ah?”, lo cual cambia el contenido y la forma del guion original, pero no se observa que afecte la sincronización. Además, se detecta un mal ajuste de sonido, ya que la música de fondo es más alta que los personajes que hablan, incumpliendo así con la claridad de las voces. Chaume (2005) menciona que el ajuste del sonido no está en manos del traductor, sino que debe ser verificado por el personal a cargo, ya que, si ocurre un problema, sería rápidamente percibido por la audiencia, que calificaría el producto como de baja calidad por no haber sido revisado previamente. Por último, esta versión sí cumple con las subcategorías de sincronización, oralidad prefabricada, coherencia y cohesión, y dramatización del guion.</p>	<p>La versión en español peruano no cumple con la fidelidad al contenido y a la forma. Se observa que se omitió información después de que Violet llame a Maya y a Willi. En la versión original, Willi reacciona con “Huh?”, sin embargo, en este caso, se optó por que el personaje no emitiera ningún mensaje sonoro, lo cual no perjudica la sincronización. Chaume (2005) menciona que el guion de un doblaje debe ser fiel al texto fuente, con lo que se espera que respete el contenido, la forma, la función y el efecto del mismo. De lo contrario, el mensaje y el significado del producto en la lengua origen podrían cambiar por completo. Por lo tanto, es preciso que la información se transmita con la misma intención que el texto original para generar el mismo impacto en la audiencia tal y como lo hizo el producto en su versión original. Por último, esta versión destaca por cumplir con la mayoría de subcategorías y aspectos establecidos.</p>																

Maya

The Bee 2

THE HONEY GAMES





UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "La calidad en el doblaje del inglés al español peninsular y peruano de una película animada, Lima, 2022", cuyos autores son QUIROZ MATOS MARIA JOSE, GUEVARA PALOMINO ANDREA CELESTE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 11 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:11:01

Código documento Trilce: TRI - 0438889